

HIV AND AIDS TERMINOLOGY GUIDE AND GLOSSARY FOR ENGLISH-ARABIC USERS

مسرد المصطلحات المناسبة
لفيروس نقص المناعة البشري/ الإيدز
دليل المستخدمين بالإنجليزية والعربية

 UNAIDS E

unicef 

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

87 Misr Helwan Agriculture Road
Maadi, Cairo

Tel: 202-5265083-9

fax: 202-5264218

email: cairo@unicef.org

www.unicef.org/egypt

© UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

First Edition

This book cannot be reprinted without prior approval from UNICEF

For information please contact

UNICEF Egypt

87 Misr Helwan Agricultural Road

Maadi, Cairo

Tel: 202-526-5083 through 8

Fax: 202-526-4218

www.unicef.org/egypt

Written and Developed: Dr. Wessam El Beih, UNICEF Egypt

Technical Review: Ms. Maha Aon, UNAIDS Egypt
Mr. Alistair Craik, UNAIDS Geneva
Dr. Kassem Sara, WHO Eastern Mediterranean
Regional Office

Arabic Language Review: Ms. Souad Orhan, UNAIDS Regional
Support Team for Middle East and North Africa
Ms. Rania El Shahed, UNAIDS Egypt

Design: Moody Graphic International

August 2006

Preface

For too long, children have been the missing face in the HIV and AIDS response and their needs are often being overlooked. Yet, they are the ones who offer the greatest hope for defeating the epidemic. HIV/AIDS is a global problem, and UNICEF is working to be part of the solution. The epidemic undermines children's basic rights, and addressing it is a priority for UNICEF.

HIV/AIDS is increasingly a disease of the young and most vulnerable, particularly girls. Globally, 2.3 million children are living with HIV. More than a third of all people living with HIV/AIDS are under the age of 25, and almost two-thirds of them are women. AIDS has orphaned 15 million children, and left millions more extremely vulnerable. Almost 2,000 infants become HIV-positive every day either during pregnancy, birth, or through breastfeeding.

HIV and AIDS and its impact on children remain at the core of UNICEF's work. This is reflected both in the UNICEF 2006 - 2009 [Medium-Term Strategic Plan](#) and the global [UNITE FOR CHILDREN, UNITE AGAINST AIDS CAMPAIGN](#) which is implemented with a multitude of partners. UNICEF's work is congruent with the Millennium Development Goals. UNICEF seeks to make a difference in the lives of children affected by AIDS in several ways: (1) preventing mother-to-child transmission of HIV and providing paediatric treatment, (2) preventing infection among adolescents and young people, and (3) protecting and supporting children affected by HIV/AIDS. UNICEF will continue to work with government, non-profit organizations, religious groups, youth organizations, sister UN agencies and many other partners to combat the epidemic around the world.

Dr. Erma Manoncourt,
UNICEF Representative and Chair
of the Expanded Theme Group on
HIV/AIDS in Egypt

مقدمة

ظل الأطفال لمدة طويلة الوجه الخفى فيما يتعلق بالتصدى لفيروس نقص المناعة البشرى والإيدز، وغالباً ما تُغفل احتياجاتهم، ومع ذلك فهم الذين يحملون أكبر أمل للقضاء على الوباء. يعد الإيدز مشكلة عالمية ولذا تعمل اليونيسيف من أجل أن تكون جزء من الحل. فيروس نقص المناعة البشرى / الإيدز يعد إحدى أولويات اليونيسيف لأن الوباء يحول دون حصول الأطفال على حقوقهم الأساسية.

إن السمة الأساسية لفيروس نقص المناعة البشرى/الإيدز أنه شاب، وفي أغلب الأحيان أنثى. فعلى الصعيد العالمى، يوجد ٢.٣ مليون طفل مصاب بفيروس نقص المناعة البشرى. أكثر من ثلث العدد الإجمالى من الذين يتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشرى/الإيدز أقل من ٢٥ عاماً، وما يقرب من الثلثين منهم من النساء. وفقد أكثر من ١٥ مليون طفل أحد والديهم أو كليهما بسبب الإيدز وهناك نحو ٢٠٠٠ طفل رضيع يصابون بفيروس نقص المناعة البشرى يومياً، سواء كان ذلك إبان الحمل أو بعد الولادة أو من خلال الرضاعة الطبيعية.

وما زال فيروس نقص المناعة البشرى والإيدز وأثرهما على الأطفال يمثلان لبّ أعمال اليونيسيف. ويتجسد هذا فى كل من خطتنا الاستراتيجية المتوسطة الأجل وشن الحملة العالمية «معاً من أجل الأطفال، معاً ضد الإيدز»، بالاشتراك مع شركاء متعددين. وتتفق أهداف الحملة مع أولويات اليونيسيف ومع الغايات الإنمائية للألفية. وتسمى اليونيسيف إلى إحداث فارق فى حياة الأطفال المصابين بالإيدز بواسطة: (١) منع انتقال العدوى بفيروس نقص المناعة البشرى من الأم إلى الطفل وتوفير علاج للأطفال، (٢) منع حدوث العدوى بين المراهقين وصغار السن، (٣) حماية ودعم الأطفال والأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشرى/الإيدز. ستواصل اليونيسيف التعاون مع الجهات الحكومية وغير الحكومية، والجهات الدينية، ومنظمات الشباب وآخرون من أجل مناهضة الإيدز حول العالم.

د. إرما مانونكورت

ممثل منظمة اليونيسيف

ورئيس اللجنة التنسيقية لمكافحة الإيدز

INDEX**فهرس**

Preface	مقدمة	III
How can the guide be used	كيف يُستخدم الدليل	VI
English / Arabic terminology	المصطلحات إنجليزية/عربية	X
Terms to avoid	المصطلحات الواجب تجنبها	112
Quick translator's guide	الدليل السريع	117
Commonly used acronyms	أكثر الإختصارات استخداماً	128
References	المراجع	132

Why an HIV and AIDS Terminology Guide and Glossary for English and Arabic users?

Stigma and discrimination remain a major fact for people living with HIV. However, despite agreement that stigma and discrimination must be overcome to turn the tide on the epidemic, communities and governments continue to struggle to protect people's rights and dignity. The Middle East and North Africa region is experiencing one of the fastest growing epidemic rates in the world, yet stigma, denial and ignorance of HIV remain rampant.

Language can shape public opinion, perception, attitudes and may influence behaviours. Thus, language should be constructive, dispel myths and stereotypes, and not contribute to prejudice. Given the intrinsic link between HIV and AIDS and moral and taboo issues, it is pertinent that terminology used be scientifically correct and non-judgmental to strengthen the response to AIDS.

Who is this guide for?

This guide is developed for all professionals who need to communicate on HIV and AIDS accurately between English

and Arabic. This includes UN officials, HIV and health professionals, government officials, media personnel, NGOs, interpreters, and translators among others.

How can the guide be used?

This guide consists of four sections. The first section provides definitions of terms in English alphabetical order covering most commonly used terminologies related to HIV and AIDS and its Arabic translation. Inappropriately used terminologies are highlighted in red shade with explanation of the reason of inappropriateness and state the alternative terminology. The alternative terminology is underlined. The second section is a quick reference to common mistakes and appropriate alternatives in tabular form. The third section is a quick reference guide for translators of terms in English and their appropriate equivalent in Arabic. If a term is not listed in this section, then it is not appropriate to use in either English or Arabic. The fourth section is a reference to English acronyms and their equivalents in Arabic.



بصورة دقيقة بين الإنجليزية والعربية. ويشمل هؤلاء المسؤولين عن مكافحة فيروس نقص المناعة البشري، والمسؤولين الحكوميين، والأطباء، والمتخصصين في وسائل الإعلام، والمنظمات غير الحكومية، والمترجمين، والأشخاص المتعاضدين مع فيروس نقص المناعة البشري وغيرهم.

كيف تستخدم الدليل؟

يتكون هذا الدليل من أربعة أجزاء. الجزء الأول مرتب حسب ترتيب الأبجدية الإنجليزية ويغطي معظم المصطلحات الشائعة المستخدمة المتعلقة بفيروس نقص المناعة البشري/ متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز) باللغة الإنجليزية وترجمتها بالعربية. كما أن هذا الجزء يظل المصطلحات غير المناسبة باللون الأحمر مع توضيح سبب عدم الملائمة ويقترح المصطلحات المناسبة البديلة بوضع خطأ تحتها.

الجزء الثاني يقدم دليلاً مرجعياً سريعاً للأخطاء اللغوية الأكثر شيوعاً والمصطلحات المناسبة البديلة.

والجزء الثالث يوفر دليلاً مرجعياً سريعاً للمترجمين، حيث يورد المصطلح بالإنجليزية ومرادفه المناسب بالعربية. وإذا لم يكن مصطلح ما وارداً، فإنه لا يكون مناسباً للاستخدام بالإنجليزية أو العربية.

أما الجزء الرابع، فإنه يمثل مرجعاً سريعاً لجميع المختصرات باللغة الإنجليزية ومرادفاتها باللغة العربية.

ما هي أسباب الحاجة إلى مسرد للمصطلحات المناسبة لفيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز بالإنجليزية والعربية؟

يظل كل من الوصمة والتمييز حقيقة كبرى بالنسبة للأشخاص المتعاشين مع فيروس نقص المناعة البشرية. غير أنه بالرغم من الاتفاق على وجوب التغلب على الوصمة والتمييز لمحاربة هذا الوباء، فإن المجتمعات والحكومات لازالت تناضل من أجل حماية حقوق وكرامة المتعاشين مع فيروس نقص المناعة البشرية. إن منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا تشهد واحداً من أسرع معدلات إنتشار هذا الوباء فى العالم، ومع ذلك فإن الوصمة والإنكار ومحدودية المعرفة بفيروس نقص المناعة البشري لا تزال منتشرة.

وبما أن اللغة يمكن أن تشكل الرأى العام، والمفاهيم، والمواقف، وبإمكانها التأثير في السلوكيات، فبالتالي ينبغي أن تكون هذه اللغة بناءة، وأن تقضى على الأكاذيب والصور النمطية، وألا تؤدي إلى التحامل. ونتيجة للصلة الوثيقة بين الإيدز والعدوى بفيروسه من جانب والقضايا التي تمس الأخلاق والمحظورات من جانب آخر، لذا يجب أن تكون مرادفات اللغة المستخدمة صحيحة علمياً وغير تقديرية حتى نغرز الاستجابة للإيدز.

لمن هذا الدليل؟

تم وضع هذا الدليل من أجل جميع المهنيين الذين يحتاجون للتواصل حول فيروس نقص المناعة البشري/ متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز)





English and
Arabic
Terminology

المصطلحات
بالإنجليزية والعربية

ABC

Prevention strategies: abstain from penetrative sexual intercourse (also used to indicate delay of sexual debut); be faithful (reduce the number of partners or have sexual relations with only one partner); condomize (use condoms consistently and correctly).

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

أ ب ج

مختصر يشير إلى الاستراتيجيات الوقائية: وهي الامتناع عن الاتصال الجنسي الإيلاجي (والذي يستخدم أيضاً للإشارة إلى تأجيل بدء النشاط الجنسي)، والإخلاص (تقليل عدد الشركاء أو الاكتفاء في العلاقات الجنسية بشريك واحد فقط وفي وغير مصاب)، واستخدام الواقي (أي استخدام الواقي دائماً وبطريقة صحيحة).

ABSTINENCE

In simple terms, abstinence is not having sexual intercourse. For some people, such as in the Middle East, the term is related to virginity however from a sexual health perspective, abstinence means seizing to have any sexual (genital) contact with a partner regardless of whether that person had sex before or not.

Source: Adapted from Brown University, Health Education Program



A**تعفف**

التعفف بعبارات بسيطة يعنى، الامتناع عن ممارسة العلاقات الجنسية. وبالنسبة لبعض الناس، خاصة فى الشرق الأوسط، يرتبط هذا المصطلح بالبكاره. أما من منظور الصحة الجنسية والوقاية من الأمراض التى تنتقل عن طريق الجنس، فإنه يعنى الامتناع عن الاتصال الجنسي (بالأعضاء التناسلية) مع شريك ما بغض النظر عما إذا كان هذا الشخص قد مارس الجنس من قبل أم لا.

ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROME (AIDS)

AIDS stands for Acquired Immunodeficiency Syndrome and describes the collection of symptoms and infections associated with acquired deficiency of the immune system. Infection with HIV has been established as the underlying cause of AIDS. AIDS is the final stage of HIV infection. The level of HIV in the body and the appearance of certain infections are used as indicators that HIV infection has progressed to AIDS. HIV destroys the body's ability to fight off infection and disease, which can ultimately lead to death. Currently, antiretroviral drugs

slow down replication of the virus and can greatly enhance quality of life, but they do not eliminate HIV infection.

Source: Adapted from UNAIDS Fast Facts About AIDS:
www.unaids.org/en/MediaCentre/References/default.asp#2 and UNAIDS Editors'
 Notes for Authors, May 2006

متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز)

يشير الإيدز إلى متلازمة نقص المناعة المكتسب ويصف مجموعة الأعراض والإصابات المرتبطة بعجز (بعوز) جهاز المناعة. وتؤدي العدوى بفيروس نقص المناعة البشرية إلى مرض الإيدز. ويعمل الفيروس على تدمير الجهاز المناعي للجسم ومع مرور الوقت يتعرض الشخص المتعايش مع الفيروس لعدد من الأمراض الانتهازية. وتعد الإصابة بمرض الإيدز هي آخر مرحلة من مراحل الإصابة بالفيروس. ويعد معدل وجود فيروس نقص المناعة البشرية في الجسم وظهور أعراض للأمراض الانتهازية مؤشرات لمدى تطور الحالة لمرحلة الإيدز. إن فيروس نقص المناعة البشرية يدمر قدرة الجسم على محاربة الأمراض والعدوى والتي تؤدي في النهاية إلى الوفاة. وفي الوقت الراهن، تستطيع المعالجة المضادة للفيروسات القهقرية أن تحد من تكاثر فيروس نقص المناعة البشرية وأن تحسن بشكل كبير من كفاءة المتعايشين بفيروس نقص المناعة البشرية ولكنها لا تقضي على الفيروس نهائياً.



A

ACUTE INFECTION

An infection causing disease with a sudden onset, severity and (often) short course. As related to HIV infection: Once the virus enters the body, HIV infects a large number of T cells (CD4+) and replicates rapidly. During this acute or primary phase of infection, the blood contains many viral particles that spread throughout the body, seeding themselves in various organs, particularly the lymphoid tissues.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

عَدْوَى حَادَّة

عدوى تسبب مرضاً يبدأ فجأةً وبحدة، ولفترة قصيرة (في الغالب). وبالنسبة لعدوى فيروس نقص المناعة البشري، فإنه بمجرد دخول الفيروس للجسم، فإنه يصيب عدداً كبيراً من الخلايا اللمفاوية التائية (CD4+) ويتكاثر بصورة سريعة. وفي أثناء هذه المرحلة الحادة أو الأولية من العدوى يحتوى الدم على كثير من الجزيئات الفيروسية التي تنتشر في جميع أجزاء الجسم وتتوزع في مختلف الأعضاء، خاصة الأنسجة اللمفاوية.

ACUTE RETROVIRAL SYNDROME

This is the peak point in HIV infection where the viral load is highest. The acute or primary HIV infection often

passes unrecognized, but may be present as a mononucleosis-like syndrome within three months of the infection. The diagnosis is made by demonstrating HIV antibody seroconversion.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

متلازمة الفيروس القهقري الحادة

هي أعلى مراحل الإصابة بفيروس نقص المناعة البشري حيث يكون الحمل الفيروسي في أعلى مستوياته. وغالباً ما تمر العدوى الحادة أو الأولية لفيروس نقص المناعة البشري دون التعرف عليها، ولكنها قد توجد كمتلازمة شبيهة بحالة تكاثر الخلايا أحادية النواة خلال ثلاثة شهور من العدوى. ويتم التشخيص بإثبات إنقلاب مصلى لأضداد (الأجسام المضادة) لفيروس نقص المناعة البشري.

ACQUIRED IMMUNITY

The body's ability to fight or prevent a specific infection. This ability can be acquired either actively (by having and recovering from an infection or by being vaccinated against an infection) or passively (by receiving antibodies from an outside source, such as from breast milk or donated blood components).

Source: AIDS Info. Glossary of HIV/AIDS-Related Terms. 5th Edition



A

مَنَاعَةٌ مُكْتَسَبَةٌ

قدرة الجسم على المقاومة أو الوقاية من عدوى معينة. ويمكن اكتساب هذه القدرة إما بصورة إيجابية (بالإصابة والشفاء من عدوى ما أو بالتطعيم ضد إصابة ما) أو بصورة سلبية (بالحصول على أضداد (أجسام مضادة) من مصدر خارجي، مثل لبن الرضاعة الطبيعية أو مكونات الدم المتبرع به).

ADMINISTRATION

(Route of Administration). A term used to refer to how a drug or therapy is introduced into the body. Systemic administration means that the drug goes throughout the body carried in the bloodstream, and includes oral administration (by mouth) and intravenous administration (injection into the vein). Local administration means that the drug is applied or introduced into the specific area affected by the disease, such as application directly onto the affected skin surface (topical administration). The effects of most therapies depend upon the ability of the drug to reach the affected area, thus the route of administration and consequent distribution of a drug in the body is an important determinant of its effectiveness.

طريقة إعطاء الدواء

مصطلح يستعمل للإشارة إلى كيفية دخول دواء أو علاج إلى الجسم. فإعطاء الدواء بصورة شاملة يعني أن الدواء يمر خلال الجسم كله (محمولا في تيار الدم في العادة)، ويشمل تناول بالفم والحقن في الوريد. أما إعطاء الدواء بصورة موضعية فيعني أن الدواء يوضع أو يتم إدخاله في المنطقة المحددة المتأثرة بالمرض، مثل وضع الدواء مباشرة على سطح الجلد المصاب (إعطاء موضعي للدواء). وتعتمد تأثيرات معظم العلاجات على قدرة الدواء على الوصول إلى المنطقة المصابة، ولذلك فإن طريقة إعطاء الدواء وما يتبعها من انتشاره في الجسم تعد عاملا مهما يحدد تأثيره.

ADVERSE DRUG REACTION (ADR)

Any drug effect that is unwanted, unpleasant, or potentially harmful. These effects may be mild and may disappear when the drug is stopped or subside as the body adjusts to the drug. Other more serious ADRs, include skin rashes, anemia, or organ damage.

Source: AIDS Info. Glossary of HIV/AIDS-Related Terms. 5th Edition

تَفَاعُلَاتٌ دَوَائِيَّةٌ ضَائِرَةٌ

أى تأثير دوائي غير مرغوب فيه، أو كرهه، أو محتمل الضرر. وقد تكون هذه التأثيرات معتدلة أو تزول بتوقف تناول الدواء أو قد يقل تأثيرها مع تكيف الجسم مع الدواء، وتوجد تفاعلات دوائية ضائرة أخرى أكثر خطورة، مثل الطفح الجلدي، أو الأنيميا (فقر الدم)، أو تلف الأعضاء.



A

AFFECTED COMMUNITY

This includes people living with HIV and AIDS and other individuals, including their families, friends and advocates, directly impacted by HIV infection and its physical, psychological and sociological ramifications.

Source: <http://www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html>

المجتمع المتأثر

يشمل الأشخاص المتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري، أو متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز) وغيرهم من الأفراد، بما في ذلك أسرهم، وأصدقائهم، والمؤيدين لهم، الذين يتعرضون مباشرة لتداعيات العدوى بالفيروس وأثاره الجسدية والنفسية والاجتماعية.

AIDS CARRIER

This term is often used inappropriately to refer to a **person living with HIV**. However, it is stigmatizing and offensive to many people living with the virus. It is also incorrect, since the agent being carried is HIV not AIDS.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

حامل الإيدز

يستخدم غالبا هذا المصطلح للإشارة لشخص متعايش مع فيروس نقص المناعة البشري. إلا أن هذا المصطلح يعد غير مناسباً، لأنه يصم و يسئ للكثير

من الناس المتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري/ الإيدز. ومن ناحية أخرى، هو غير صحيح علمياً، حيث إن العامل المحمول هو فيروس نقص المناعة البشري وليس متلازمة نقص المناعة المكتسب.

AIDS PATIENT

Should be used only to describe a person with AIDS in a medical setting and not to refer to a **person living with HIV** who might not be in the role of a patient. Note that a person who is HIV-infected does not necessarily have AIDS.

Source: Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

مريض الإيدز

يجب أن يستخدم هذا المصطلح فقط لوصف شخص مصاب بالإيدز يعاني من أعراض مرضية أو في حالة تواجهه في مؤسسة صحية وليس للإشارة إلى شخص متعايش مع فيروس نقص المناعة البشري والذي قد لا يكون في طور المرض. ويجب ملاحظة أن الشخص المصاب بالفيروس لا ينبغي بالضرورة أن يكون مريضاً بالإيدز.



A

AIDS RESPONSE

The terms AIDS response, HIV response, response to AIDS and response to HIV are often used interchangeably to mean the response to the epidemic.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الاستجابة للإيدز

تستخدم المصطلحات «الاستجابة لمتلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز)» و«الاستجابة لفيروس نقص المناعة البشري» بطريقة تبادلية للإشارة إلى الاستجابة للوباء.

AIDS VIRUS

Since AIDS is a syndrome, it is incorrect to refer to the virus as the 'AIDS virus'. HIV (the Human Immunodeficiency Virus) is what ultimately causes AIDS (acquired immunodeficiency syndrome). In referring to the virus, write **Human Immunodeficiency Virus** or use **HIV**.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

فيروس الإيدز

بما أن الإيدز يعد متلازمة فمن الخطأ الإشارة إلى فيروس نقص المناعة البشري (HIV) بـ فيروس الإيدز. ففيروس نقص المناعة البشري هو ما يسبب

متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز) في النهاية. وبالتالي، في حالة الإشارة الى الفيروس، يجب كتابة فيروس نقص المناعة البشرى أو استخدام المختصر HIV

AIRBORNE

Transmitted through air. HIV is not transmitted through this route.

مَنْقُولٌ بِالْهَوَاءِ

منقول بواسطة الهواء. لا ينتقل فيروس نقص المناعة البشري عن هذا الطريق.

AMNIOTIC FLUID

The fluid surrounding the infant inside the uterus. If the mother is HIV infected, the amniotic fluid would contain HIV and could be infectious.

السَّائِلُ الْأَمْنِيوسِي

السائل الذى يحيط بالجنين داخل الرحم. يحتوى السائل الامينوسى على فيروس نقص المناعة البشرى وقد يكون ناقل للعدوى فى حالة أن الأم مصابة بعدوى فيروس نقص المناعة البشرى.

ANONYMOUS TESTING

Testing done with no personal identifying information recorded; only the person tested can obtain the results

Source: Based on comprehensive guide to HIV testing. AIDS Info



A**إِخْتِبَارٌ بِلا اسم**

إختبار يتم بدون تسجيل بيانات تعريف شخصية، ويمكن فقط لصاحب الاختبار الحصول على النتائج.

ANTIBIOTIC

An antimicrobial agent, derived from cultures of a microorganism or produced semisynthetically, used to treat infections.

Source: www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html

مُضَادٌّ حَيَوِيّ

مادة مضادة للجراثيم، مشتقة من مزرعة جراثيم أو من تخليق صناعي، تستعمل لعلاج العدوى.

ANTIBODIES

Molecules in the blood or secretory fluids that destroy or neutralize bacteria, viruses or other harmful toxins. They are members of a class of proteins known as immunoglobulin, which are produced and secreted by B lymphocytes in response to stimulation by antigens. An antibody is specific to an antigen.

أجسام مضادة (أضداد)

جزيئات فى الدم أو السوائل المفرزة تقوم بتدمير أو تحييد البكتيريا، أو الفيروسات أو السموم الضارة الأخرى. وتنتمى إلى مجموعة من البروتينات تعرف بالجلوبيولينات المناعية، والتي تقوم الخلايا للمفاوية (ب) بإنتاجها وإفرازها استجابة للاستثارة بالأجسام المناعية. ويعد كل جسم مضاد مختصا بجسم مناعى.

ANTIGEN

A substance that, when introduced into the body, is capable of inducing the production of a specific antibody. Antigens include bacteria, viruses, pollen, and other foreign materials.

Source: www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html

جسم مناعى (مُسْتَضِد)

مادة قادرة على تحفيز إنتاج جسم مضاد (ضد) محدد عند إدخالها للجسم. وتشمل الأجسام المناعية (المُسْتَضِدَات) البكتيريا، والفيروسات، وحبوب اللقاح والمواد الغريبة الأخرى.

ANTIRETROVIRAL AGENTS

A medication that interferes with the ability of a retrovirus (such as HIV) to reproduce.

Source: www.thebody.com/hivatis/treatment.html



A

الأدوية المضادة للفيروسات القهقرية:

أدوية تمنع الفيروس القهقري (مثل فيروس نقص المناعة البشري) من التكاثر.

ANTIRETROVIRAL THERAPY (ARVs or ART)

A treatment that uses antiretroviral medicines to suppress viral replication and improve symptoms. Effective antiretroviral therapy requires the simultaneous use of three or four antiretroviral medicines. Antiretroviral therapy can lower the level of HIV in the body to undetectable levels and can contribute to significant improvement in quality of life and life expectancy of persons living with HIV.

Source: UNAIDS Glossary of HIV- and AIDS-related terms, <http://www.unaids.org/Unaid/EN/Resources/Terminology/Glossary+of+HIV+and+AIDS-related+terms.asp>

العلاج المضاد للفيروسات القهقرية

علاج يستخدم الأدوية المضادة للفيروسات القهقرية لوقف تكاثر الفيروس وتحسين الأعراض. ويحتاج العلاج الفعال باستخدام مضادات الفيروسات القهقرية إلى استخدام ثلاثة أو أربعة أدوية مضادة للفيروسات القهقرية في نفس الوقت. ويستطيع العلاج باستخدام مضادات الفيروسات القهقرية أن يخفف من حدة الإصابة بفيروس نقص المناعة البشري في الجسم الى

مستويات منخفضة كما يستطيع أن يساهم بشكل كبير فى تحسين كفاءة وزيادة متوسط العمر المتوقع للمتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشرى.

ANTIVIRAL

A substance or process that destroys a virus or suppresses its replication. Such as antiretrovirals which suppress HIV replication.

Source: <http://womenchildrenhiv.org/wchiv?page=gl-a>

مضاد فيروسى

مادة أو عملية تدمر الفيروس أو تخدم تكاثره مثل العلاج باستخدام مضادات الفيروسات القهقرية التي تقمع تكاثر فيروس نقص المناعة البشرى.

ASYMPTOMATIC

Without symptoms. Usually used in AIDS literature to describe a person who has a positive reaction to one of several tests for HIV antibodies, but who shows no clinical symptoms of the disease. Having no signs or symptoms of a disease, yet able to transmit the causative agent.

Source: www.hiv.gov/edocs/glossary.pdf



A

عديم الأعراض

أي بدون أعراض. يستعمل عادةً في الكتابات عن الإيدز لوصف الشخص الذي يتفاعل بالإيجاب لأحد الاختبارات العديدة للأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشري، ولكن لا تظهر عليه أي أعراض إكلينيكية (سريرية) للمرض. وعلى الرغم من ذلك، فإنه يكون قادراً على نقل عدوى فيروس نقص المناعة البشرية.

AUTOIMMUNE DISEASE

A disease which arises from and is directed against an individual's own tissues. AIDS is not one of those diseases. It is acquired through HIV infection.

Source: Adapted from www.ifc.org/ifcext/aids.nsf/Content/Glossary

مرضٌ مناعيٌّ ذاتيٌّ

مرض ينشأ من أنسجة الفرد ويقوم بمهاجمتها. ولا يعد متلازمة نقص المناعة من هذه الأمراض لأنه يكتسب نتيجة الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية.

AZT

Azidothymidine. One of the first drugs used against HIV infection, AZT is a nucleoside analog that suppresses replication of HIV.

أزيدوثيميدين

أحد الأدوية الأولية التي استخدمت لعلاج عدوى فيروس نقص المناعة البشري. وهو نظير للنيوكليوزايد ويعمل على إيقاف تكاثر الفيروس.

BEHAVIOURAL SURVEILLANCE

Surveys of HIV-related behaviour involve asking a sample of people about behaviour related to HIV such as sexual and drug-injecting behaviour. The sample may be restricted to a certain age group, and to men or women.

Source: UNAIDS Glossary of HIV- and AIDS-related terms, <http://www.unaids.org/Unaid/EN/Resources/Terminology/Glossary+of+HIV+and+AIDS-related+terms.asp>

رصد سلوكي

يتضمن رصد السلوك المرتبط بفيروس نقص المناعة البشري سؤال عينة من الناس عن سلوكهم الشخصي المرتبط بالفيروس (مثل سلوكهم الجنسي وتعاطيهم المخدرات بالحقن). ويمكن حصر هذه العينة على جماعة من عمر معين، وعلى الرجال أو النساء.

BLOOD-BORNE DISEASE

Infections whose disease agents are carried in the bloodstream, such as HIV, hepatitis C and hepatitis B.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>



B

مرض منقول بواسطة الدم

عدوى يتم انتقال مسبباتها فى مجرى الدم، مثل فيروس نقص المناعة البشرى والتهاب الكبد الفيروسى سي و بي.

BODY FLUIDS

Any fluid in the human body, such as blood, urine, saliva, sputum (spit), tears, semen, mother's milk or vaginal secretions. Although HIV is present in many body fluids, only blood, semen, vaginal secretions amniotic fluid and mother's milk, have been linked directly to the transmission of HIV.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

سَوَائِلُ الْجَسَدِ

أية سائل فى جسم الإنسان، مثل الدم، أو البول، أو اللعاب، أو البصاق، أو المنى، أو لبن الأم أو الإفرازات المهبلية. وبالرغم من تواجد فيروس نقص المناعة البشرى فى سوائل كثيرة بالجسم، إلا أن العدوى تنتقل فقط عن طريق الدم، والمنى، والإفرازات المهبلية والسائل الأمنيوسى ولبن الأم.

CACHEXIA

General ill health and malnutrition, marked by weakness

and emaciation, usually associated with serious disease. With AIDS Patients, cachexia is very common in the tertiary stage.

Source: www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html

هَزَال (الدَّنْف)

اعتلال عام للصحة وسوء تغذية، يتسم بأعراض الضعف والنحول، ويرتبط عادة بمرض خطير. وفي حالة مرضى متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز)، يعد الهزال حالة شائعة في المرحلة الثالثة.

CANDIDIASIS

An infection with a fungus of the Candida family, generally Candida albicans; it can be sexually transmitted and most commonly involves the skin, oral mucosa (thrush), respiratory tract and vagina. Candidiasis of the oesophagus, trachea, bronchi or lungs is an indicator for AIDS.

Source: www.thebody.com/hivatis/glossary/c.html

داء المَبِيضَات

عدوى بأحد الفطريات المَبِيضَة، وعادة ما تكون المَبِيضَة البِيضَاء (الكانديدا البِيضَاء). ويمكن أن تنقل جنسياً وفي الغالب ما تصيب الجلد، والنسيج المبطن

C

للغم (طفح)، والجهاز التنفسي والمهبل. ويعتبر ظهور العدوى فى المرئ، أو القسبة الهوائية، أو الشعبتان أو الرتتين مؤشراً على وجود الإيدز.

CASUAL CONTACT

Social contact, such as kissing on the cheek, shaking hands, using a telephone, toilet, swimming pool, working in an office; are not means of HIV transmission.

Source: Adapted from IFC Glossary. [http:// www.ifc.org/ifcext/aids.nsf/Content/Glossary](http://www.ifc.org/ifcext/aids.nsf/Content/Glossary)

المُخَالَطَةُ العَارِضَةُ

الاختلاط الاجتماعى، كالتقبيل على الوجنة، والمصافحة باليد، واستعمال الهاتف، والمرحاض، وحمام السباحة، والعمل فى المكتب، لا تعد وسائل لنقل فيروس نقص المناعة البشرى.

CD8 (T8) CELLS

A protein embedded in the cell surface of suppressor T lymphocyte. Also called cytotoxic T cells.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATV/HIVGlossary.html>

خلايا (ت8) (CD8)

بروتينات راسخة على سطح خلايا (ت) الليمفاوية الكابتة. وتعرف أيضا بخلايا (ت) السامة.

CD4 (T4) CELLS

White blood cells killed or disabled during HIV infection. These cells normally orchestrate the immune response, signaling other cells in the immune system to perform their special functions. Also known as T helper cells. Destruction of CD4 lymphocytes is the major cause of the immunodeficiency observed in AIDS, and decreasing CD4 lymphocyte levels appear to be the best indicator of morbidity in these patients. As CD4 counts fall, there occurs a concomitant increase in the CD8 cells. The ratio of CD4+ to CD8+ cells is therefore an important measure of disease progression.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

خلايا (ت؛) (CD4)

خلايا دم بيضاء تموت أو تضعف أثناء عدوى فيروس نقص المناعة البشري. وتقوم هذه الخلايا عادة بتنسيق الاستجابة المناعية، وإعطاء الإشارة لخلايا الجهاز المناعي الأخرى للقيام بوظائفها الخاصة. وتعرف أيضا بخلايا (ت) المساعدة. ويعتبر تدمير هذه الخلايا السبب الرئيسي لنقص المناعة الذي يحدث في الإيدز، ويعد انخفاض مستوياتها أفضل مؤشر على الحالة المرضية للمصابين. ومع انخفاض عدد هذه الخلايا، تحدث زيادة متزامنة في خلايا CD8. ولذلك تعتبر نسبة عدد الخلايا CD4 إلى خلايا CD8 مقياسا مهما لتطور المرض.



C

CD4 COUNT

The number of T-helper lymphocytes per cubic millimeter of blood. The CD4 count is a good predictor of immune health. Based on WHO guidelines a CD4 count less than 200 qualifies as a diagnosis of AIDS.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

عدّ خلايا CD4

عدد الخلايا للمفاوية ت المساعدة فى المليمتر المكعب من الدم ويُعدّ مؤشراً جيداً للحالة المناعية. واستناداً على مؤشرات منظمة الصحة العالمية، فالعدد الأقل من ٢٠٠ يُشخص متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز).

CHILDREN AFFECTED BY HIV AND AIDS

Children who have lost one or both parents due to AIDS related illnesses. It is inappropriate to use the term **AIDS orphans** as it sets those children out from other orphans while the issues affecting their health and well-being are the same.

Source: Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

الأطفال المتأثرون بالإيدز والعدوى بفيروسه

هم الأطفال الذين فقدوا أحد أو كلا الوالدين نتيجة أمراض مرتبطة بالإيدز.

ومن غير المناسب استعمال مصطلح **أيتام الإيدز** لأنه يفصلهم عن غيرهم من الأيتام في حين أنهم لا يختلفون عنهم فيما يتعلق بالصحة والمعيشة.

CHLAMYDIA

A sexually transmitted disease (STD) caused by a bacterium called Chlamydia trachomatis. The bacteria infect the genital tract and if left untreated can cause damage to the female and male reproductive systems, resulting in infertility.

Source: AIDS info Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

عدوى الجرثومة المندثرة

عدوى منقولة جنسياً تسببها بكتيريا يطلق عليها اسم المندثرة الحثرية. تصيب البكتيريا السبيل التناسلي وقد تحدث أضراراً للأجهزة التناسلية لكل من الرجال والنساء مما يسبب العقم إذا لم يتم علاجها.

CHRONIC INFECTION

An infection that persists for longer than a couple of weeks or recurs over time. Examples include hypertension or diabetes. AIDS, although incurable, has also been referred to as a chronic illness that could be manageable with medical follow up and adherence to treatment

Source: Adapted from IFC Glossary. <http://www.ifc.org/ifcext/aids.nsf/Content/Glossary>



C

عدوى مُزمنة

عدوى تدوم لأكثر من أسبوعين أو تتكرر مع مرور الوقت. ومن الأمراض المزمنة غير المعدية إرتفاع ضغط الدم أو السكر. وقد تم تشخيص متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز) على انه مرض مزمن، يمكن السيطرة عليه بالرغم من عدم توافر علاج له، وذلك بالالتزام بالعلاج والمتابعة الطبية المستمرة.

CONDOM

A barrier method of contraception and protection from sexually-transmitted infections including HIV. The male latex condom is the single, most efficient, available technology to reduce the sexual transmission of HIV and other sexually transmitted infections. Female condoms also exist. A female condom is a thin plastic tube worn inside the vagina, it extends to protect the outer area of the vagina also. The female condom is as effective as the male condom if used correctly.

Source: UNAIDS, UNFPA, WHO Position Statement on Condoms and HIV Prevention, July 2004; UNAIDS website: <http://www.unaids.org/en/Policies/Condoms/default.asp>

واقى

عازل يعمل كوسيلة لمنع الحمل والوقاية من الأمراض التي تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي بما فيها عدوى فيروس نقص المناعة البشري. ويعتبر

الواقى الذكري المصنوع من مادة اللاتكس (عصير لبني تفرزه بعض النباتات) الوسيلة الوحيدة والأكثر فعالية المتوفرة لخفض الانتقال الجنسي لفيروس نقص المناعة البشري والعدوى الجنسية الأخرى. أما الواقى الأنثوي هو عبارة عن أنبوبة رقيقة مصنوعة من مادة البلاستيك تدخل إلى داخل المهبل كما تبسط لحماية جدران المهبل الخارجية لمنع حدوث الحمل والوقاية من العدوى. والواقى الأنثوي له نفس كفاءة الواقى الذكري إذا ما استخدم بطريقة صحيحة.

CLINICAL LATENCY

The state or period of an infectious agent such as a virus or bacterium, living or developing in a host without producing clinical symptoms. As related to HIV infection: Although infected individuals usually exhibit a period of clinical latency with little evidence of disease, the virus is never truly latent. Even early in the disease, HIV is active within lymphoid organs.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

خفاء (كمون) سريري (مرض)

حالة أو فترة يعيش فيها العامل المسبب للعدوى كالفيرس أو البكتيريا ويتطور داخل الجسم المتستضيف له بدون إحداث أعراض مرضية. وفي حالة



C

العدوى بفيروس نقص المناعة البشري، فإن الفيروس لا يكون كامناً بصورة حقيقية، على الرغم من عدم ظهور أعراض مرضية على المصابين في هذه الفترة. وحتى في المراحل المبكرة من المرض، ينشط الفيروس في الأعضاء للمفاوية.

COFACTORS

Substances, microorganisms or characteristics of individuals that may influence the progression of a disease or the likelihood of becoming ill. A substance, such as a metallic ion or coenzyme, which must be associated with an enzyme for the enzyme to function. A situation or activity that may increase a person's susceptibility to AIDS. Examples of such cofactors are other infections, drugs and alcohol use, poor nutrition, and stress.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

عوامل مساعدة

مواد، أو كائنات حية دقيقة، أو خصائص فردية يمكن أن تؤثر على تطور المرض أو إمكانية حدوثه. والمواد قد تتمثل في مادة أيون المعدن أو إنزيم مساعد، والتي ينبغي أن تشترك مع الإنزيم لكي يعمل. وتشير العوامل المساعدة

إلى الحالة أو النشاط الذي يمكن أن يزيد تعرض الفرد للإيدز. وتتضمن أمثلة العوامل المساعدة. التعرض للأمراض المعدية الأخرى، واستخدام المخدرات وتناول الكحوليات، وسوء التغذية، والضغط.

CO-INFECTION

Infection with more than one virus, bacterium, or other micro-organism at a given time. For example, an HIV-infected individual may be co-infected with hepatitis C virus or tuberculosis.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

عَدْوَى مُرَافِقَةٌ (مُتَزَامِنَةٌ)

عدوى بأكثر من فيروس، أو بكتيريا أو أحياء أخرى دقيقة في نفس الوقت. وعلى سبيل المثال، يمكن للفرد المصاب بفيروس نقص المناعة البشري أن يكون مصاباً في الوقت نفسه بفيروس التهاب الكبد الوبائي (سي) أو السل.

COMBINATION THERAPY

(For HIV infection or AIDS.) Two or more drugs or treatments used together to achieve optimum results against infection or disease. For treatment of HIV, a minimum of three antiretrovirals is recommended. Combination therapy may offer advantages over single-



C

drug therapies by being more effective in decreasing viral load. An example of combination therapy would be the use of two nucleoside analogue drugs (such as lamivudine and zidovudine) plus either a protease inhibitor or a non-nucleoside reverse transcription inhibitor.

Source: www.thebody.com/hivatis/glossary/c.html

معالجة بالتوليفة (علاج متعدد الدواء)

(للعدوى بفيروس نقص المناعة البشري أو الإيدز). يستخدم دوائين أو علاجين أو أكثر معا للحصول على أفضل نتائج ضد العدوى أو المرض. ولعلاج فيروس نقص المناعة البشري، يوصى باستخدام ثلاثة مضادات للفيروسات القهقرية كحد أدنى. ويمكن للمعالجة بالتوليفة أن توفر مزايا أفضل من العلاج بدواء واحد وذلك لكونها أكثر فعالية من حيث تقليل نسبة الحمل الفيروسي في الدم. وكمثال للمعالجة بالتوليفة يمكن استخدام دوائين نظيرين للنيوكليوزايد (مثل لاميفودين وزيدوفويدين) بالإضافة إلى مثبط لإنزيم البروتياز أو مثبط غير نيوكليوزايدى لعملية النسخ العكسية.

COMBIVIR

A combined pill containing zidovudine and lamivudine for the treatment of HIV infection in adults and adolescents 12 years of age or older.

Source: <http://www.thebody.com/treat/combivir.html>

كومبفير

حبة دواء تحتوي على زيدوفويدين ولاميفيودين لعلاج عدوى فيروس نقص المناعة البشرية فى البالغين والمراهقين بدءاً من سن الثانية عشر.

COMPLIANCE

The extent to which a patient takes his/her medication according to the prescribed schedule; synonymous with 'adherence'.

Source: www.thebody.com/hivnews/aids scare/dec97/pullout.html

الامتثال

مدى التزام المريض بتناول الدواء الموصوف حسب الإرشادات؛ ويعنى أيضا «الالتزام».

COMMUNITY-BASED ORGANIZATION (CBO)

A local service organization that provides social services to local clients. CBOs include nonprofit organizations targeted at helping people with HIV.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

منظمات تنمية المجتمع

منظمات خدمية محلية توفر الخدمات الاجتماعية للمحليين. وتشمل المنظمات



C

غير الربحية المعنية بمساعدة الأشخاص المتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري.

CONFIDENTIALITY

Keeping information private. Confidential HIV testing implies that the identity of the person conducting the test is known and a secret code is used instead through which only a limited number of people have access to the information.

Source: based on HIV Testing guidelines. [http:// www.avert.org/hivtesting.htm](http://www.avert.org/hivtesting.htm)

السريّة

المحافظة على خصوصية المعلومات. فعمل تحليل للفيروس المسبب للإيدز بشكل سريّ يتضمّن اعطاء الشخص رقم سريّ يستطيع عن طريقه متابعة نتيجة التحليل مع عدم التعرف على هوية الفرد الخاضع للتحليل الا فيما بين عدد محدود من الاشخاص

CONTAGIOUS

Any infectious disease capable of being transmitted by casual contact from one person to another. Casual contact can be defined as normal day-to-day contact between people at home, school, work or in the

community. A contagious infection (e.g., a common cold) can be communicable by casual contact; an infectious disease, on the other hand, is communicable by intimate contact such as sex. It is inappropriate to use this term in reference to HIV and AIDS as HIV is **infectious**, not contagious.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

اختلاطى (سارى)

أي مرض قادر على الانتقال بالاختلاط العرضي من شخص لآخر. ويمكن تعريف الاختلاط العرضي بأنه الاختلاط العادي اليومي بين الناس في البيت، أو المدرسة، أو العمل أو في المجتمع. ويمكن للعدوى الاختلاطية (نزلات البرد على سبيل المثال) أن تنتقل بالاختلاط العرضي، أما المرض المعدي فينتقل بالاختلاط الحميم كما في حالة ممارسة الجنس. ولذلك فمن غير المناسب استخدام هذا المصطلح مع الإيدز، لأن الإيدز معدي وليس اختلاطى.

CO-TRIMOXAZOLE (SULFAMETHOXAZOLE + TRIMETHOPRIM)

An antibiotic used to prevent and treat Pneumocystis carinii pneumonia (PCP) as well as many other infections. Co-trimoxazole is most commonly used by people living



C

with HIV as prophylaxis (preventative medicine) against Pneumocystis pneumonia (PCP) which is a severe form of pneumonia.

Source: Based on the Body- PCP Prevention: www.thebody.com/pinf/pcp_prev.html

كوترايموكسازول (سلفا ميثوكسازول + ترايميثوبريم)
مُضادٌ حيويٌّ للوقاية من ولعلاج نوع نادر من الالتهاب الرئوي (المتكيسة الرئوية الجُذويَّة) الناتج عن عدوى نيوموسيستيس كارينيائي وغيرها من أنواع العدوى. وعادةً ما يستعمل الأشخاص المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشري كوترايموكسازول كدواءٍ انتقائي ضد المتكيسة الرئوية وهي نوع حاد من الالتهاب الرئوي.

DALYs

Disability-adjusted life years. A measure of burden of disease in a population obtained by combining 'years of life lost' (YLLs) and 'years lived with disability' (YLDs).

Source: Burden of Diseases. <http://www.lse.ac.uk/collections/LSEHealthAndSocialCare/>

سَنَوَاتُ العُمُرِ المُصَحَّحَةُ

بعد احتساب درجة العجز (DALYS). وهي مقياس للعبء المرضي على السكان، ويتم احتسابها بإضافة سنوات العمر الضائعة وسنوات الإصابة بالعجز.

DIE OF AIDS

Inappropriately used term to refer to deaths associated with an AIDS related illness. No one dies of AIDS as AIDS is not a disease. Deaths might occur due to **severe illnesses** as Tuberculosis from a damaged immune system because of HIV infection It is thus recommended to specify the cause of death (illness) due to AIDS.

Source: Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

متوفى بسبب الإيدز

مصطلح غير مناسب الاستخدام للإشارة إلى الوفيات المرتبطة بالإيدز. فلا يموت أحد من الإيدز. لأنه ليس مرضاً. ولكن تحدث الوفيات نتيجة أمراض شديدة كالدرن كمحصلة للضرر الذي يصيب جهاز المناعة من عدوى فيروس نقص المناعة البشري. لذا يفضل استخدام متوفى بمرض (ذكر المرض) مترتب على الإيدز.

DISCRIMINATION

Any measure entailing any arbitrary distinction among persons depending on gender, age, race, or a confirmed or suspected health status. It leads to denying people of their human and legal rights.

Source: Developing Indicators for Measuring Stigma and Discrimination and the impact of programmes to reduce it. IFC, GNP+ and UNAIDS,




D

التَّمييز

أية إجراء يتضمن بطريقة أو بأخرى تفرقة تعسفية في معاملة الأشخاص على أساس النوع أو السن أو العرق أو الدين أو الحالة الصحية المؤكدة أو المشبه فيها. ويؤدى التمييز إلى حرمان الأشخاص من حقوقهم الإنسانية والقانونية.

DRUG RESISTANCE

The ability of some disease-causing microorganisms, such as bacteria, viruses, and mycoplasma, to adapt themselves, to grow, and to multiply even in the presence of drugs that usually kill them. People living with HIV receiving treatment for opportunistic infections or antiretroviral medications may develop resistance to the medication rendering it ineffective and would thus require a change of the medication. Resistance usually develops when medications are not used appropriately or when the patient is not compliant.

Source: Adapted from www.hiv.gov.gy/edocs/glossary.pdf

مُقَاوَمَة الدَّوَاء

قدرة بعض الجراثيم المسببة للأمراض، مثل البكتيريا، والفيروسات والميكوبلازما على التكيف لكي تنمو وتتكاثر حتى في وجود أدوية عادة ما تقتلها. وقد يتطور لدى الأشخاص المتعاشون مع فيروس نقص المناعة البشرية والمتلقون لعلاج العدوى الانتهازية أو للأدوية المضادة للفيروسات

القهرية مقاومة للدواء مما يجعله غير فعال و بالتالى يجب تغييره. وعادة ما تظهر المقاومة عندما يتم اخذ الدواء بطريقة خاطئة او يكون المريض غير ملتزم.

DRUG ADDICT

Used to refer to an individual who is unable to discontinue use of drugs (usually illegally). It is an inappropriate term because it is alienating. It is recommended to use the term **drug user instead.**

Source: Adapted from Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

مدمن

يستخدم هذا المصطلح غالباً للإشارة إلى شخص لا يستطيع التوقف عن استخدام المخدرات (غالبا إستخدام غير قانوني). ويعتبر هذا المصطلح غير مناسب لأنه يؤدي للتهميش وينصح بإستخدام مصطلح متعاطي المخدرات.

DRUG RESISTANCE

The ability of some disease-causing microorganisms, such as bacteria, viruses, and mycoplasma, to adapt themselves, to grow, and to multiply even in the presence of drugs that usually kill them. People living with HIV receiving treatment for opportunistic infections or antiretroviral medications may develop resistance to the medication rendering it ineffective and would thus require a change of the medication. Resistance usually develops




D

when medications are not used appropriately or when the patient is not compliant.

Source: Adapted from www.hiv.gov.gov/edocs/glossary.pdf

مقاومة الدواء

قدرة بعض الجراثيم المسببة للأمراض، مثل البكتيريا، والفيروسات والميكوبلازما على التكيف لكي تنمو وتتكاثر حتى في وجود أدوية عادة ما تقتلها.

ELISA

(Enzyme-Linked Immunosorbent Assay). A laboratory test to determine the presence of antibodies to HIV in the blood. A positive ELISA test generally is confirmed by the Western Blot test.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

إليزا

اختصار بالإنجليزية لإختبار قياسُ الامتصاص المناعي المرتبط بالإنزيم: وهو اختبار معلمي لتحديد وجود أجسام مضادة لفيروس نقص المناعة البشري في الدم. وعادة ما يتم تأكيد النتيجة الإيجابية باختبار لطفة ويسترن.

ENDEMIC

A term that refers to diseases associated with particular geographic regions or populations. For example, malaria is

endemic in tropical regions of the world where mosquitoes carry the parasite that causes malaria. HIV/AIDS is a pandemic which is not confined to a certain geographic area.

مُتَوَطَّن

مصطلح يشير للأمراض المرتبطة بمناطق جغرافية أو شعوب معينة. وعلى سبيل المثال، تعتبر الملاريا متوطنة في المناطق المدارية من العالم حيث يوجد البعوض الذي يحمل الطفيلي المسبب لها. أما متلازمة نقص المناعة المكتسب وعدوى فيروس نقص المناعة البشرية فهو وباء عالمي لأنه لا يرتبط بمكان جغرافي محدد.

END-STAGE DISEASE

Final period or phase in the course of a disease leading to a person's death. In relation to HIV infection, this is when a person has developed AIDS.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

مرض في مرحلته الأخيرة

الفترة أو المرحلة النهائية في مسار المرض التي تؤدي إلى وفاة الشخص. بالنسبة للإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية، يحدث هذا عندما تتطور عدوى الفيروس الى متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز).

E

E

EPIDEMIC

In epidemiology, an epidemic is a disease that appears as new cases in a given human population (e.g. everyone in a given geographic area; a university, or similar population unit; or everyone of a certain age or sex, such as the children or women of a region) during a given period, at a rate that greatly exceeds what is 'expected' based on recent experience. Defining an epidemic is subjective, depending in part on what is 'expected'. An epidemic may be restricted to one locale (an outbreak), more general (an epidemic) or global (a pandemic). Common diseases that occur at a constant but relatively high rate in the population are said to be 'endemic'.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

وباء

في الوبائيات، الوباء هو مرض ينتشر سريعاً في قطاع من السكان، (كأن يصيب كل الأفراد في منطقة جغرافية معينة، أو جامعة ما، أو وحدة سكانية مماثلة، أو كل الأفراد في عمر أو نوع جنسي محدد، مثل الأطفال أو النساء في إحدى المناطق) في فترة زمنية محددة وبمعدل يتجاوز بشكل كبير ما هو متوقع بناءً على الخبرات المستجدة. فتعريف الوباء أمر غير موضوعي وجزء من التعريف يعتمد على ما هو متوقع. فقد يقصر المرض على مكان بعينه (فاشية) أو قد يكون

أكثر شيوعاً (وباء) أو عالمي (جائحة). ويطلق على الأمراض العادية التي تحدث بمعدل ثابت ولكن مرتفع نسبياً بين السكان بالأمراض المستوطنة.

EPIDEMIOLOGIC SURVEILLANCE

The ongoing and systematic collection, analysis and interpretation of data about a disease or health condition. As part of the surveillance system to monitor HIV, standardized HIV seroprevalence surveys are conducted in designated subgroups in the population. Collecting blood samples for the purpose of surveillance is called serosurveillance.

Source: Adapted from UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

تَرْصُدٌ وَبَائِيٌّ

الجمع والتحليل والتفسير المستمر والمنظم للبيانات عن أحد الأمراض أو الحالة الصحية. وكجزء من نظام رصد ومتابعة وباء فيروس نقص المناعة البشري، يتم إجراء استبيانات معيارية لوجود الفيروس في المصل وذلك في مجموعات محددة من السكان. وتعرف عملية جمع عينات الدم بهدف الرصد بعملية رصد المصل.

EPIDEMIOLOGY

The branch of medical science that deals with the incidence, distribution and control of a disease in a population.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>



E
F

علم الوبائيات

فرع من العلوم الطبية يتناول معدل حدوث، وانتشار والسيطرة على أحد الأمراض بين السكان.

EXPANDED THEME GROUP ON HIV/AIDS (ETG)

See UN Theme Group

اللجنة التنسيقية الموسعة المعنية بالايذز والعدوى بفيروسه

انظر اللجنة التنسيقية المعنية بالايذز التابعة للأمم المتحدة

FEMINIZATION

Referring to the pandemic, feminization is now often used by UNAIDS and others to indicate the increasing impact that the HIV epidemic has on women. It is often linked to the idea that the number of women infected has equaled, or surpassed, the figure for men.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

استنثاات

يستخدم هذا المصطلح غالبا من قبل برنامج الأمم المتحدة المشترك المعني بالايذز والعدوى بفيروسه وآخرون للإشارة الى التأثير المتزايد لفيروس نقص المناعة البشرية على النساء. وغالبا ما يرتبط ذلك بفكرة أن عدد النساء المصابات قد أصبح يساوي أو يتخطى عدد الرجال.

GENDER and SEX

The term 'sex' refers to biologically determined differences, whereas the term 'gender' refers to differences in social roles and relations between men and women. Gender roles are learned through socialization and vary widely within and between cultures. Gender roles are also affected by age, class, race, ethnicity and religion, as well as by geographical, economic and political environments.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

النوع الإجتماعي و الجنس

يشير مصطلح «الجنس» إلى الاختلافات المحددة بيولوجياً، بينما يشير مصطلح «النوع الاجتماعي» إلى الاختلافات في الأدوار الاجتماعية والعلاقات بين الرجال والنساء. ويتم تعلم الأدوار الخاصة بالنوع الاجتماعي من خلال الاندماج في المجتمع وهي تتفاوت بدرجة كبيرة داخل وفيما بين الثقافات. كما تتأثر الأدوار الاجتماعية أيضاً بالسن، والمستوى الاجتماعي، والسلالة، والعرق والدين، وكذلك بالبيئة الجغرافية، والاقتصادية والسياسية.

GENERIC DRUGS

A generic drug is identical, or bioequivalent to a brand name drug in dosage form, safety, strength, route of administration, quality, performance characteristics and





intended use. Although generic drugs are chemically identical to their branded counterparts, they are typically sold at substantial discounts from the branded price.

Source: <http://www.fda.gov/cder/ogd/#Introduction>

أدوية جنيسة - غَيْرَ مَحْدُودَةِ الْمُلْكِيَّةِ

تتطابق الأدوية الجنيسة مع الأدوية ذات العلامة التجارية من حيث الجرعة والسلامة والفاعلية وطريقة التناول والكفاءة وخواص الأداء ونواحي الاستخدام. وبالرغم من أن الادوية الجنيسة لها نفس خصائص تركيب الأدوية المصنفة الأخرى إلا أن بيعها يتم بأقل من ثمن الأدوية الأخرى بشكل عام.

GLOBAL FUND TO FIGHT AIDS, TUBERCULOSIS AND MALARIA

The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, established in 2001, is an independent public-private partnership. It is the largest global fund in the health domain. The purpose of the Global Fund is to attract, manage and disburse additional resources to make a sustainable and significant contribution to mitigate the impact caused by HIV, tuberculosis and malaria in countries in need, while contributing to poverty reduction as part of the Millennium Development Goals (see below). When citing in text spell out title in full at first

usage and thereafter refer to the Global Fund in preference to using the abbreviation, GFATM. www.globalfundatm.org

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الصندوق العالمي لمكافحة الإيدز والسل والملاريا

صندوق مستقل، تم إنشاؤه في عام ٢٠٠١ بمجهودات عامة وخاصة. ويعد أكبر صندوق عالمي في مجال الصحة. ويعود سبب إنشاء الصندوق إلى جذب وإدارة ونشر موارد إضافية لعمل تأثير ومساهمة فعالة ومستدامة للحد من تأثير فيروس نقص المناعة البشرية، والسل، والملاريا في الدول المحتاجة كما يساهم أيضاً في الحد من الفقر كجزء من الأهداف الإنمائية للألفية (انظر اسفل). حين الإشارة إلى الصندوق العالمي لمكافحة الإيدز والسل والملاريا، يفضل كتابة المصطلح كاملاً أولاً ثم يمكن إختصاره لاحقاً (GFATM)

GIPA

Acronym for 'the greater involvement of people living with or affected by HIV/AIDS'. In 1994, 42 countries prevailed upon the Paris AIDS Summit to include the Greater Involvement of People Living with HIV/AIDS Principle (GIPA) in its final declaration. <http://www.unaids.org/publications/documents/persons/index.html>

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006



جيبا

لفظ مختصر بالإنجليزية لمبدأ « المشاركة الأكبر للأشخاص المتعايشين مع والمتأثرين بفيروس نقص المناعة البشري». فقد أصر اثنان وأربعون دولة في قمة باريس المعنية بالإيدز في عام ١٩٩٤ على تضمين مبدأ «المشاركة الأكبر للأشخاص المتعايشين مع والمتأثرين بفيروس نقص المناعة البشر» في البيان الختامي.

GONORRHEA

An infection caused by *Neisseria gonorrhoeae* (bacteria from the family *Neisseriaceae* containing gram-negative cocci). Although gonorrhea is considered primarily a sexually transmitted infection, it can also be transmitted to newborns during the birth process.

Source: www.cdc.gov

السَّيْلَان

عدوى تسببها النِّيسِرِيَّةُ البُنِّيَّةُ (بكتيريا من عائلة النيسريات على شكل مكورات سالبة الصبغة). وعلى الرغم من اعتبار السيلان عدوى تنتقل أساساً بالاتصال الجنسي، إلا أنها يمكن أن تنتقل إلى حديثي الولادة أثناء عملية الولادة.

HEMOPHILIA

An inherited disease that affects males only but is carried by females. It is characterized by frequent systemic bleeding due to absence of an essential blood clotting factor that prevents the normal clotting of blood. Hemophilia patients are at increased risk of HIV infection if the blood they receive is not correctly screened for HIV.

Source: www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html

سيولة الدم الوراثي (الناعور)

مرض وراثي يصيب الذكور فقط ولكن تنقله الإناث. يتسم بنزيف متكرر ومنتظم يرجع إلى عدم تجلط الدم بصورة طبيعية وذلك لعدم توفر عامل ضروري من مكونات الدم. ويكون مرضى سيولة الدم أكثر عرضة للإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية إذا لم يتم تحليل الدم الذي يتم نقله لهم بصورة صحيحة.

HAART (HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL THERAPY)

The name given to treatment regimens recommended by leading HIV experts to aggressively suppress viral replication and progress of HIV disease. The usual HAART regimen combines three or more different drugs such as





two nucleoside reverse transcriptase inhibitors and a protease inhibitor, two NRTIs and a non-nucleoside reverse transcriptase inhibitor or other combinations. These treatment regimens have been shown to reduce the amount of virus so that it becomes undetectable in a patient's blood. More recently, a new drug has been developed to prevent the virus from entering the cell.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

العلاج عالي الفعالية المضاد للفيروسات القهقرية

اسم يطلق على نظم العلاج التي يوصي بها خبراء فيروس نقص المناعة البشري البارزون للحد من تكاثر الفيروس وتطور المرض بصورة فعالة. ويجمع هذا النظام الدوائي ثلاثة أدوية مختلفة أو أكثر مثل دوائين مثبطين لإنزيم النُّتْسَخ العكسيّ نظيرين للنيوكلوزيد ودواء مثبط لإنزيم البروتيز، أو دوائين مثبطين لإنزيم النُّتْسَخ العكسيّ نظيرين للنيوكلوزيد ودواء مثبط لإنزيم النُّتْسَخ العكسيّ غير نظير للنيوكلوزيد أو مجموعات أخرى. وقد أظهرت هذه النظم العلاجية قدرتها على تقليل كمية الفيروس لدرجة لا يمكن معها العثور عليه في دم المريض. وقد تم حديثاً تطوير دواء جديد لمنع الفيروس من دخول الخلايا.

HERPES ZOSTER

Herpes zoster or Shingles is caused by the chickenpox virus (varicella zoster virus) that remains in the nerve roots of all persons who were infected with chickenpox and can reactivate in the body years later to cause illness. Shingles causes numbness, itching or severe pain followed by clusters of blister-like lesions in a strip-like pattern on one side of your body. The pain can persist for weeks, months or years after the rash heals and is then known as post-herpetic neuralgia. Shingles can occur in people living with HIV shortly after initiation of antiretroviral medications (ARVs). These cases of shingles are believed to be a sign of a recovering immune system.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

هَرَبِسِ نَطَاقِيّ

إن ما يسبب مرض هَرَبِسِ النَطَاقِيّ هو فيروس الجدري (فيروس الحُمَاقِ النَطَاقِي) الذي يظل كامن في جذور الاعصاب لجميع الأشخاص الذين اصيبوا بالجدري والذي قد ينشط مرة اخرى في الجسد بعد سنوات مسببا للمرض. ويسبب مرض الهربس النطاقي تنميل، وحكة جلدية، أو آلام مبرحة يتبعها قرح عنقودية الشكل في جانب من الجسم. وقد يستمر الألم لاسابيع، و شهور أو سنين بعد ان يشفى الطفح وتعرف الحالة عندئذ بالألم العَصَبِيّ النَّالِ للهِرَبِسِ.



ويمكن أن يحدث الهريس النطاقي في حالات المتعاشين مع فيروس نقص المناعة البشرية بعد فترة قصيرة من بدأ استخدام مضادات الفيروسات القهقرية. ويعتقد أن حالات الهريس هذه دلالة على فعالية العلاج وتحسن الجهاز المناعي.

H

HIGH-RISK GROUPS / POPULATIONS WITH HIGH-RISK OF EXPOSURE TO HIV

These terms should be used with caution as they can increase stigma and discrimination. They may also lull people who don't identify with such groups into a false sense of security. 'High-risk group' also implies that the risk is contained within the group whereas, in fact, all social groups are interrelated. It is often more accurate to refer directly to 'higher risk of HIV exposure', 'sex without a condom', 'unprotected sex', or 'using non-sterile injection equipment' rather than to generalize by saying 'high-risk group'. Membership of groups does not place individuals at risk, behaviours may. In the case of married and cohabiting people, particularly women, it may be the risk behaviour of the sexual partner that places them in a 'situation of risk'. There is a strong link between various kinds of mobility and heightened risk of HIV

exposure, depending on the reason for mobility and the extent to which people are removed from their social context and norms.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

جماعات عالية الخطورة / جماعات ذات خطورة عالية للتعرض لفيروس

نقص المناعة البشري

يجب استخدام هذه المصطلحات بحذر حيث يمكن أن تزيد من الوصمة والتمييز. ويمكن أيضاً أن تعطي الناس الذين لا ينتمون إلى هذه الجماعات إحساساً كاذباً بالأمان. ويشير هذا المصطلح ضمناً إلى أن الخطورة محصورة داخل الجماعة مع أن كل الجماعات الاجتماعية مرتبطة، في الحقيقية، فيما بينها. فمن الأفضل والأكثر دقة الإشارة المباشرة إلى مصطلحات مثل «خطورة أعلى للتعرض لفيروس نقص المناعة البشري»، و«ممارسة الجنس بدون واقٍ»، و«ممارسة الجنس غير المحمي»، أو «استخدام المحاقن غير المعقمة»، بدلاً من التعميم بقول «جماعة عالية الخطورة». فالعضوية في الجماعات لا تضع الفرد في خطر، وإنما السلوكيات هي ما قد تفعل ذلك. وفي حالة الأشخاص المتزوجين والذين يعيشون مع عيشة الأزواج، وخاصة النساء، فإن السلوكيات الخطرة للشريك الجنسي هي التي قد تضع هؤلاء الأشخاص في «وضع الخطر». كما أن هناك ارتباط قوي بين الأنواع المختلفة من الحراك السكاني والخطر المرتفع للتعرض لفيروس نقص المناعة البشري اعتماداً على سبب هذا الحراك ومدى ابتعاد الأشخاص عن سياقهم الاجتماعي وقيمهم.





HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS (HIV)

The virus that weakens the immune system, ultimately leading to AIDS. It is inappropriate to say the **HIV virus** because the acronym HIV contains the letter V for virus. It is inappropriate to refer to an **HIV carrier** because it is scientifically incorrect as a carrier might pass the infection to others without becoming sick and persons living with HIV will ultimately develop AIDS. It is also inappropriate to write **hiv** or **Hiv** since HIV is an acronym and must be capitalized.

Source: Adapted from UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

فَيْرُوسُ نَقْصِ الْمَنَاعَةِ الْبَشَرِيَّ (HIV)

هو الفيروس الذي يضعف جهاز المناعة ويؤدي في النهاية إلى متلازمة نقص المناعة المكتسب (الإيدز). ومن غير المناسب قول **فيروس HIV** لأن المصطلح يحتوى على كلمة فيروس. ومن غير المناسب أيضا قول **حامل فيروس** نقص المناعة البشري لأنه غير صحيح علميا حيث إن الشخص الحامل يمكن أن ينقل العدوى للآخرين دون أن يصبح مريض ولكن في حالة الشخص المصاب (أو **المتعاشش**) بفيروس نقص المناعة البشرية فإنه نهائياً تتطور حالته للإيدز. ومن غير المناسب كذلك كتابة المصطلح بالأحرف الصغيرة **(Hiv, hiv)** حيث أن HIV لفظة أوائلية ولا بد أن تكتب بالأحرف الكبيرة.

HIV ANTIBODY TEST

Also referred to as the HIV test which is a specific blood test to detect antibodies against HIV produced by the immune system to fight the virus. It is inappropriate to use the term **AIDS Test** or **AIDS blood test**.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

اختبار الأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشري

يُشار إليه أيضاً باختبار فيروس نقص المناعة البشري، وهو اختبار خاص في الدم لاكتشاف الأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشري التي ينتجها جهاز المناعة لمحاربة الفيروس. ومن غير المناسب استخدام مصطلح **اختبار الإيدز** أو **اختبار الإيدز في الدم**.

HIV-INFECTED

As distinct from HIV-positive (which can sometimes be a false positive test result, especially in infants of up to 18 months of age), the term HIV-infected is usually used to indicate that evidence of HIV has been found via a blood or tissue test. It is inappropriate to say **AIDS infected**





because AIDS is not a virus or even a living organism so one cannot be infected with it. Similarly you cannot **catch AIDS** or **Transmit AIDS**, one **transmits HIV**.

Source: Adapted from UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006 and Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

مصاب بعدوى فيروس نقص المناعة البشري

خلافاً لمصطلح إيجابي لفيروس نقص المناعة البشري (والذي يمكن أن يكون نتيجة اختبار إيجابية كاذبة وخاصة في حديثي الولادة حتى سن ١٨ شهراً) فإن مصطلح مصاب بعدوى فيروس نقص المناعة البشري يستخدم عادةً لبيان أن الدليل على وجود فيروس قد تم كشفه بواسطة اختبار الدم والأنسجة. ومن غير المناسب قول مصطلح **مصاب بعدوى الإيدز** لأن الإيدز ليس فيروساً ولا حتى كائناً حياً ولذلك فلا يمكن للفرد أن يصاب بعدواه. وبالمثل فلا يمكنك أن **تلتقط** أو أن **تنقل الإيدز**، لأن ما يُنقل هو الفيروس.

HIV INFECTION

Characterized by a gradual deterioration of immune function. During the course of infection, crucial immune cells called CD4+ T cells are disabled and killed, and their numbers progressively decline. CD4+ T cells play a crucial

role in the immune response, signaling other cells in the immune system to perform their special functions.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

عدوى فيروس نقص المناعة البشري

تتسم بتدهور تدريجي للوظائف المناعية. وأثناء مسار العدوى، يتم إبطال عمل وقتل الخلايا المناعية المهمة المعروفة بخلايا (ت) (CD4+)، وتقل أعدادها بشكل مطرد. وتلعب خلايا (ت) (CD4+) دوراً أساسياً في الاستجابة المناعية، حيث تعطي الإشارة للخلايا الأخرى في جهاز المناعة لكي تؤدي وظائفها الخاصة.

HIV NEGATIVE

Showing no evidence of infection with HIV (e.g. absence of antibodies against HIV) in a blood or tissue test. Synonymous with seronegative.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

سليمي لفيروس نقص المناعة البشري

أي لا يظهر أي دليل على وجود عدوى بفيروس نقص المناعة البشري (على سبيل المثال، عدم وجود أجسام مضادة للفيروس) في اختبار الدم أو الأنسجة. مرادف لمصطلح سليمي المصل.





HIV POSITIVE

Showing indications of infection with HIV (e.g. presence of antibodies against HIV) on a test of blood or tissue. Synonymous with seropositive. Test may occasionally show false positive results.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

إيجابي لفيروس نقص المناعة البشري

يبين إشارات على وجود عدوى بفيروس نقص المناعة البشري (على سبيل المثال، وجود أجسام مضادة للفيروس) في اختبار الدم أو الأنسجة. مرادف لمصطلح إيجابي المصل. وقد يعطي الاختبار أحيانا نتائج إيجابية كاذبة.

HIV-RELATED TUBERCULOSIS:

Tuberculosis (TB) is caused by bacterial infection (*Mycobacterium tuberculosis*). TB bacteria are spread by airborne droplets expelled from the lungs when a person with active TB coughs, sneezes or speaks. The immune defenses of healthy people usually prevent TB infection from spreading beyond a very small area of the lungs. If the body's immune system is impaired because of infection with HIV, aging, malnutrition or other factors, the body's ability to fight off active TB disease is greatly

reduced. Active TB in HIV-infected persons is often curable but may cause full-blown AIDS. TB is the leading cause of death people living with HIV; WHO estimates that TB accounts for up to a third of AIDS deaths worldwide.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

السل المرتبط بفيروس نقص المناعة البشري

ما يسبب مرض السل هو نوع من العدوى البكتيرية (تسمى المُتَفَطَّرَةُ السُّلِّيَّة). وتنشر بكتيريا السل في ذرات الهواء المصاحبة للسعال، العطس والكلام من شخص مصاب بالسل. وعادةً ما تحول الدفاعات المناعية في الأصحاء دون انتشار عدوى السل خارج جزء صغير من الرئتين. ولكن اذا كان جهاز المناعة ضعيف بسبب اصابته بفيروس نقص المناعة البشري، أو الهزال أو تقدم السن او أية عوامل أخرى، فإن قدرة الجسم للتصدي لمرض السل الناشط تنخفض بشكل كبير. وكثيراً ما يمكن علاج السل في حالات المتعاشين مع فيروس نقص المناعة البشري إلا أنه قد يسبب الإيدز. ويعد السل سبب رئيسي في حالات الوفيات للمتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري. وتقدم منظمة الصحة العالمية ان السل يتسبب في ثلث حالات الوفيات بسبب الإيدز في العالم.





HOMOSEXUAL

Having sexual feelings sexual behaviors towards other people of the same sex. **Men who have sex with men** is a more precise term to point out the risk for HIV transmission and not homosexuality in its wider sense.

Source: Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

مثلي الجنس

هو شخص يشعر بميل جنسي تجاه أشخاص آخرين من نفس الجنس ويعتبر مصطلح الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال أكثر دقة لتحديد خطورة انتقال فيروس نقص المناعة البشري من مصطلح المثلية الجنسية بمعناها العام.

HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 1 (HIV-1)

The retrovirus isolated and recognized as the etiologic (i.e., causing the disease) agent of AIDS. 2. Most viruses and all bacteria, plants and animals have genetic codes made up of DNA, which uses RNA to build specific proteins. The genetic material of a retrovirus such as HIV is the RNA itself. HIV inserts its own RNA into the host

cell's DNA, preventing the host cell from carrying out its natural functions and turning it into an HIV virus factory.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

فيروس نقص المناعة البشري (نوع ١)

هو الفيروس القهقري الذي تم عزله والتعرف عليه كعامل مسبب للإيدز. وتحتوي معظم الفيروسات وكل البكتيريا، والنباتات والحيوانات على مادة وراثية مكونة من الحمض الريبيّ النّوويّ المنزّوع الأوكسجين (الدنا)، والذي يستخدم الحمض النّوويّ الرّيبّي (الرنا) لبناء بروتينات معينة. ولكن المادة الوراثية في الفيروس القهقري مثل فيروس نقص المناعة البشري هي نفسها الحمض النّوويّ الرّيبّي . ويقوم فيروس نقص المناعة البشري بإدماج الحمض النّووي الرّيبّي الخاص به في الحمض الرّيبّيّ النّوويّ المنزّوع الأوكسجين الخاص بالخلية المضيفة، مما يمنعها من القيام بوظائفها الطبيعية ويحولها إلى مصنع للفيروس.

HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 2 (HIV-2)

A virus closely related to HIV-1 that has also been found to cause AIDS. Although HIV-1 and HIV-2 are similar in their viral structure, modes of transmission, and resulting opportunistic infections, they have differed in their geographical patterns of infection and in their propensity to progress to illness and death. Compared to HIV-1, HIV-



2 is found primarily in West Africa and has a slower, less severe clinical course.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

فيروس نقص المناعة البشري (نوع ٢)

فيروس شبيه بفيروس نقص المناعة البشري نوع ١ وقد وجد أنه أيضاً يسبب الإيدز. وعلى الرغم من التشابه بين النوع ١ والنوع ٢ فى بنية الفيروس، وفى وسائل إنتقال العدوى، والأمراض الانتهازية المصاحبة للعدوى، إلا أنهما يختلفان فى الشكل الجغرافى للعدوى وميلهم فى التطور إلى الصورة المرضية والتسبب فى الوفاة. وبالمقارنة بين كلا الفيروسين فإن فيروس نقص المناعة البشري (نوع ٢) يوجد فى غرب أفريقيا وله سلوك إكلينيكي أبطأ وأقل حدة.

IMMUNE DEFICIENCY

A breakdown or inability of certain parts of the immune system to function, thus making a person susceptible to certain diseases that they would not ordinarily develop.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

خلل أو نقص أو عوز المناعة

تعطل أو فقد قدرة أجزاء معينة من جهاز المناعة على القيام بوظيفتها، مما يجعل الشخص عرضة لأمراض معينة لا تحدث غالباً فى الظروف العادية.

IMMUNE RESPONSE

The body's defensive reaction to a foreign invader, such as a virus, bacteria, or fungus. The activity of the immune system against foreign substances.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

اسْتِجَابَةٌ مَنَاعِيَّةٌ

رد الفعل الدفاعي للجسم ضد غزو خارجي، من فيروس، أو بكتيريا، أو فطر. وتمثل نشاط جهاز المناعة ضد المواد الغريبة عن الجسم.

IMMUNE SYSTEM

The complex functions of the body that recognize foreign agents or substances, neutralize them and recall the response later when confronted with the same challenge. The collection of cells and organs whose role is to protect the body from foreign invaders. Includes the thymus, spleen, lymph nodes, B and T cells, and antigen-presenting cells.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html> and AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>



جهاز المناعة

مجموع الوظائف المعقدة للجسم التي تتعرف على العوامل أو المواد الغريبة وتقوم بمعادلتها، ثم تستدعي هذه الاستجابة لاحقا عند تعرضها لنفس التحدي. وهي مجموع الخلايا والأعضاء التي تعمل على حماية الجسم من الغزو الخارجي. وتشمل الغدة التيموسية، والطحال، والغدد اللمفاوية، وخلايا (ب) و(ت) والخلايا المجمعّة للأجسام المناعية.

IMMUNOCOMPETENT

Able to mount a normal immune response.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

مُوَهَّلٌ مَنْاعِيًّا

قادر على القيام باستجابة مناعية طبيعية.

IMMUNOCOMPROMISED

Refers to an immune system in which the ability to resist or fight off infections and tumours is subnormal.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

ضعيف المناعة

يشير إلى جهاز مناعة ذي قدرة ضعيفة على مقاومة أو محاربة العدوى والأورام.

IMMUNODEFICIENCY

A deficiency of immune response or a disorder characterized by deficient immune response; classified as antibody (B cell), cellular (T cell), combined deficiency or phagocytic dysfunction disorders.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

نقص (عوز) المناعة

نقص في الاستجابة المناعية أو اختلال يتسم بنقص الاستجابة المناعية؛ ويمكن تصنيفها إلى نقص في الأجسام المضادة (خلايا ب)، أو في الاستجابة الخلوية (خلايا ت)، أو كليهما أو اختلال في وظائف الأكلة.

IMMUNOSUPPRESSION

A state of the body in which the immune system is damaged and does not perform its normal functions. Immunosuppression may be induced by drugs or result from certain disease processes, such as HIV infection. See also Immune System.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

كَبْتُ مناعي

حالة يكون فيها الجهاز المناعي للجسم مصابا بتلف ولا يؤدي وظائفه



العادية. ويمكن أن يحدث بفعل الأدوية أو نتيجة لحالات مرضية معينة، مثل عدوى فيروس نقص المناعة البشري.

INCIDENCE

The number of new cases occurring in a given population over a certain period of time. HIV incidence (sometimes referred to as cumulative incidence) is the number of people who have become infected with HIV during a specified period of time. UNAIDS normally refers to the number of people (of all ages) or children (0–14) who have become infected during the past year. In specific observational studies and prevention trials, the term incidence rate is used to describe incidence per hundred person years. In contrast HIV prevalence refers to the number of infections at a particular point in time (like a camera snapshot).

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

مُعَدَّلُ الْحَدُوثِ

عدد الحالات الجديدة التي تحدث في مجموعة معينة من السكان في فترة زمنية محددة. ويشير معدل حدوث فيروس نقص المناعة البشري (ويدل عليه أحياناً بالحدوث التراكمي) إلى عدد الأشخاص الذين أصيبوا بفيروس نقص

المناعة البشري خلال فترة زمنية محددة. وعادةً ما يشير برنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز والعدوى بفيروسه إلى عدد الأشخاص (في كل الأعمار) أو الأطفال (١٠-١٤) الذين أصيبوا بالفيروس خلال السنة الماضية. ويستخدم مصطلح معدل الحدوث في بعض دراسات المراقبة واختبارات الوقاية لوصف معدل الحدوث لكل مائة شخص في السنة. وفي المقابل، يشير مصطلح إنتشار فيروس نقص المناعة البشري إلى عدد الإصابات في نقطة زمنية معينة (كالصورة التي تؤخذ بالكاميرا).

INCUBATION PERIOD

The period between infection with a micro-organism and the development of symptoms. In HIV median incubation period for HIV is about 10 years

Source: <http://www.thebody.com/hivatis/glossary/i.html>

فترة الحضانة

الفترة ما بين دخول الكائن العضوي الصغير لجسم الإنسان و ظهور أعراض المرض. وفي حالة فيروس نقص المناعة البشري، يكون متوسط فترة الحضانة للفيروس حوالي عشرة أعوام.

INFECTION

The state or condition in which the body (or part of the



body) is invaded by an infectious agent (e.g., a bacterium, fungus or virus), which multiplies and produces an injurious effect (active infection). As related to HIV: Infection typically begins when HIV encounters a CD4+ cell. The HIV surface protein gp120 binds tightly to the CD4 molecule on the cell's surface. The membranes of the virus and the cell fuse, a process governed by gp41, another surface protein. The viral core, containing HIV's RNA, proteins and enzymes, is released into the cell.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

العدوى

الحالة أو الوضع الذي يكون فيه الجسم (أو جزء منه) متأثراً بغزو من عامل معدي (مثل البكتيريا، أو الفطر أو الفيروس)، والذي يتكاثر ويحدث تأثيراً ضاراً (عدوى نشطة). وفيما يتعلق بفيروس نقص المناعة البشري: تبدأ العدوى عادة عندما يصل الفيروس إلى خلية (CD4+). حيث يلتصق بروتين gp120 الموجود على سطح الفيروس بقوة مع جزيء CD4 الموجود على سطح الخلية. وتندمج أغشية الفيروس والخلية، وهي عملية يحكمها بروتين gp41 الموجود على سطح الفيروس أيضاً. ويتم إطلاق قلب الفيروس الذي يحتوي على الحمض النووي الريبي، وبروتينات وإنزيمات الفيروس إلى الخلية.

INFECTION CONTROL

Infection control refers to policies and procedures used to minimize the risk of spreading infections, especially in hospitals and health care facilities.

مُكَافَحَةُ الْعَدْوَى

يشير مصطلح مكافحة العدوى إلى السياسات والإجراءات التي يتم إتخاذها من أجل خفض حدة إنتشار الأمراض المعدية، خصوصاً في المستشفيات وأماكن تقديم الرعاية الصحية.

INFECTIOUS

Capable of being transmitted by infection from one infected person to another with or without casual contact. HIV is an infectious disease only through specific behaviours involving exchange of blood and sexual fluids. HIV however is not contagious because casual contact does not allow its transmission. It is thus important to make a distinction when referring to infectious diseases like HIV and TB versus contagious diseases as TB.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>



مُعَدَى

قادر على الانتقال بالعدوى من شخص مصاب لآخر، بالاختلاط العرضي أو بدونه. ويعد فيروس نقص المناعة البشرية معدى (ناقل للعدوى) ولكن من خلال سلوكيات محددة تشمل تبادل الدم، أو السوائل الجنسية. ولكنه لا يعد إختلاطي حيث أنه لا ينتقل من خلال الإختلاط العرضي. إذا فمن المهم التفرقة بين الأمراض المعدية مثل السل والإيدز والأمراض الإختلاطية (السارية) مثل السل.

INFORMED CONSENT

A person's agreement to participate in a clinical trial blood test or other procedure after understanding all aspects of the procedure, including potential risks and benefits. All HIV testing should be done after the informed consent of the person being tested.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

مُؤَافَقَةٌ عَن عِلْمٍ وَإِطْلَاعٍ

موافقة شخص على المشاركة في إختبار للدم أو أي إجراء مشابه من التجارب العلاجية بعد فهمه لكل جوانبها، بما في ذلك المخاطر والفوائد المحتملة. ويجب إجراء جميع التحاليل الخاصة بفيروس نقص المناعة البشري بعد أن تتم موافقة الشخص على الفحص.

INJECTING DRUG USERS (IDUs)

This term is preferable to **drug addicts** or **drug abusers**, which are seen as derogatory and which often result in alienation rather than creating the trust and respect required when dealing with those who inject drugs. It is recommended not to use the term **intravenous drug users** because subcutaneous and intramuscular routes may also lead to infection.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

متعاطي المخدرات بالحقن

يفضل استخدام هذا المصطلح عن مصطلح **مدمني المخدرات** أو مصطلح **مسيئي استعمال المخدرات**، حيث يعتبرا مهينين لهؤلاء الأشخاص وعادة ما يؤديان إلى التباعد بدلا من بناء الثقة والاحترام اللازمين عند التعامل معهم. وينصح بعدم استخدام مصطلح **متعاطي المخدرات عن طريق الحقن الوريدية** حيث أنه من الجائز أن يتم الحقن تحت الجلد أو عن طريق العضل ويسبب العدوى أيضاً.

JOINT UN TEAM ON AIDS

Composed of technical focal points from UNAIDS cosponsors and other UN agencies, this team works to ensure effective UN coordination and joint UN support to the national HIV/AIDS response.

Source: UNDG Proposed Working Mechanisms for Joint UN Teams on AIDS at Country level, Guidance Paper, May 2006



فريق الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز

يتكون من مجموعة من الخبراء التقنيين من الراعيين لبرنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز والعدوى بفيروسه وهيئات أخرى للأمم المتحدة. ويعمل الفريق من أجل ضمان وتفعيل وتنسيق الجهود المشتركة للأمم المتحدة المبذولة لدعم الإستجابة الوطنية للإيدز والعدوى بفيروسه.

KAPOSI'S SARCOMA

1. A previously uncommon form of cancer that attacks the connective tissue, bones, cartilage and muscles of the body. The cancer may spread and also attack the eyes. If the cancerous area is near the surface of the skin, lesions inches in length may develop. This disease was initially seen only in elderly men and natives of Central Africa. Experimental work has shown that the AIDS-related Kaposi's sarcoma and the Central African variety respond differently to some types of medications. Radiotherapy and chemotherapy are usually recommended.

2. A type of cancer characterized by abnormal growths of blood vessels that develop into purplish or brown lesions. It is suspected that the cause of Kaposi's sarcoma is a newly found herpes virus.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

ساركومة (ورم) كابوزي

١- ورم سرطاني غير معروف في الماضي، يهاجم النسيج الضام، وعظام، وغضاريف وعضلات الجسم. ويمكن أن ينتشر ويهاجم العيون أيضا. وعندما تكون المنطقة المصابة قريبة من سطح الجلد، يمكن أن تتكون إصابات بطول عدة بوصات. وفي السابق، كان هذا الورم يظهر فقط في كبار السن من الرجال وفي السكان الأصليين في وسط أفريقيا. وقد بينت التجارب أن النوع المرتبط بالإيدز والآخر الموجود في وسط أفريقيا يستجيبان بصور مختلفة لبعض أنواع العلاجات. وينصح غالبا باستخدام العلاج الإشعاعي والعلاج الكيميائي.

٢- نوع من الأورام السرطانية يتسم بنمو غير طبيعي للأوعية الدموية مما يؤدي لظهور إصابات بنفسجية أو بنية اللون. ويحتمل أن يكون سبب هذا الورم نوعا جديدا من فيروسات الهربس.

KILLER T CELLS:

Killer cells infected with HIV or other viruses or transformed by cancer. Also known as cytotoxic T cells (or cytotoxic T lymphocytes).

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

خلايا (ت) القاتلة

خلايا قاتلة مصابة بعدوى فيروس نقص المناعة البشري أو غيره من الفيروسات أو متحورة بفعل السرطان. وتعرف أيضا بخلايا (ت) السامة للخلايا) أو (الخلايا للمفاوية ت) السامة للخلايا.



LATENCY

The period when an organism (i.e., a virus or a bacterium) is in the body and not producing any ill effects. In HIV disease, latency usually occurs in the early years of infection. Also refers to the period when HIV has integrated its genome into a cell's DNA but has not yet begun to replicate.

Source: Adapted from AIDS info Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

كُمُون (خفاء)

الفترة التي تكون فيها الجرثومة (الفيروس أو البكتيريا) داخل الجسم ولكن بدون إحداث تآثيرات ضارة. في حالة الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية تكون فترة الكمون في السنوات الأولى من الإصابة. كما تشير أيضاً إلى الفترة التي يتوحد فيها الفيروس مع الخلية ولكن لم يبدأ التكاثر.

MEN WHO HAVE SEX WITH MEN (MSM)

This term is useful as it includes not only men who self identify as **gay** or **homosexual** and have sex only with other men but also bisexual men, and heterosexual men who may, nonetheless at times have sex with other men. The term homosexual or gay is not appropriate as the risk behaviors is the issue of concern not the identity. In addition men who have sex with men do not necessarily have to be homosexuals.

Source: Based on UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

رجال يمارسون الجنس مع الرجال

من المناسب استخدام هذا المصطلح حيث أنه يشمل ليس فقط الرجال الذين يعتبرون أنفسهم مثلي الجنس ولا يمارسون الجنس سوى مع الرجال ولكن أيضا ثنائيي الجنس ومغايري الجنس الذي قد يمارسوا الجنس مع رجال آخرون في بعض الأحيان. وبالتالي فمصطلح **مثلي الجنس** أو **شاذ جنسيا** غير مناسبان. فالمهم هو السلوك الخطر وليس هوية الشخص. وبالإضافة لذلك، فإن بعض الرجال الذين يمارسون الجنس مع أمثالهم ليسوا بالضرورة مثليين الجنس.

MICROBICIDE

An agent (e.g. a chemical or antibiotic) that destroys microbes. New research is being carried out to evaluate the use of rectal and vaginal microbicides to inhibit the transmission of sexually transmitted infections, including HIV.

Source: Adapted from Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html> and AIDSinfo Glossary
<http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

مُبيدُ المِكْرُوبات

مادة (على سبيل المثال مادة كيميائية أو مضاد حيوي) تقضى على الجراثيم. وتجرى أبحاث جديدة لتقييم استخدام مضادات الجراثيم موضعيا في الشرج والمهبل لمنع انتقال العدوى المنقولة بالاتصال الجنسي، بما فيها فيروس نقص المناعة البشري.



MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS (MDGs)

Eight goals developed at the Millennium Summit in September 2000. Goal six refers specifically to AIDS but attainment of several goals is being hampered by the HIV epidemic.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الأهداف الإنمائية للألفية

ثمانية أهداف تم إقرارها في قمة الألفية في سبتمبر عام ٢٠٠٠. ويشير الهدف رقم ٦ بالتحديد إلى متلازمة نقص المناعة البشرية ولكن يصعب بلوغ العديد من الأهداف التي يعوقها إنتشار الفيروس.

MOTHER-TO-CHILD TRANSMISSION (MTCT)

The passage of HIV from an HIV-infected mother to her infant. The infant may become infected while in the womb, during labor and delivery, or through breastfeeding. Also termed vertical transmission. Some countries prefer the term 'parent-to-child transmission' to avoid stigmatising pregnant women and to encourage male involvement in HIV prevention.

انتقال من الأم للجنين

انتقال فيروس نقص المناعة البشري من الأم المصابة بالعدوى إلى طفلها. ويمكن أن يصاب الجنين بالعدوى وهو ما يزال داخل الرحم، أو أثناء الولادة أو من خلال الرضاعة الطبيعية. ويطلق عليه أيضاً الانتقال الرأسي. وتفضل بعض الدول استخدام مصطلح إنتقال العدوى من الأم إلى طفلها لتفادي الوصمة ضد النساء والحوامل وأيضاً لتشجيع تدخل الرجال في جهود الوقاية من عدوى فيروس نقص المناعة البشري.

NADIR

The lowest level to which viral load (the amount of HIV in the blood) falls after a person starts anti-HIV treatment. Also refers to the lowest CD4 count a person reaches during HIV infection.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

نادير

أدنى مستوى يصل إليه الحمل الفيروسي (كمية فيروس نقص المناعة البشري في الدم) بعد بداية تناول الشخص للعلاج المضاد للفيروس. وهو يشير أيضاً إلى أدنى عدد لخلايا (CD4) يصل إليه الشخص أثناء عدوى فيروس نقص المناعة البشري.

N

NATIONAL STRATEGIC PLAN ON HIV/AIDS (NSP)

A multisectoral national plan outlining national priorities, plans, budget and responsibilities in responding to HIV and AIDS. Other terms are national AIDS action frameworks and annual AIDS action plans. Recommend avoiding the abbreviation.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الخطة الإستراتيجية الوطنية للإيدز والعدوى بفيروسه

خطة وطنية تشمل قطاعات متعددة لتحديد الأولويات الوطنية والخطط والميزانية والمسؤوليات للاستجابة لفيروس نقص المناعة البشرية والإيدز. وأيضاً يوصى باستخدام مصطلحات أخرى مثل إطار العمل الوطني للتصدي للإيدز وخطط العمل السنوية للتصدي للإيدز. وينصح بتجنب استخدام الإختصارات.

OPPORTUNISTIC INFECTION

An illness caused by an organism that usually does not cause disease in a person with a normal immune system. People with advanced HIV infection suffer opportunistic infections of the lungs, brain, eyes and other organs. Opportunistic infections common in AIDS patients include Pneumocystis carinii pneumonia, Kaposi's sarcoma, shigellosis, histoplasmosis and other parasitic, viral, and fungal infections, and some types of cancers.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

عدوى انتهازية

مرض تسببه جرثومة لا تسبب عادة مرضاً في الشخص ذى جهاز المناعة الطبيعي. ويعاني الأشخاص المصابون بحالة متقدمة من عدوى فيروس نقص المناعة البشري من حالات عدوى انتهازية فى الرئتين، والمخ، والعينين، وأعضاء الأخرى. وتشمل العدوى الانتهازية الشائعة فى مرضى الإيدز التهاب الرئوي بالمتكيسة الجوجوية، وساركومة كابوزي، وداء الشغيات، و داء النوسجات وأنواع أخرى من العدوى الطفيلية والفيروسية والفطرية، وبعض أنواع السرطان.

ORPHANS

In the context of AIDS, it is preferable to say '**children orphaned by AIDS**' or '**orphans and other children made vulnerable by AIDS**'. Referring to these children as **AIDS orphan** not only stigmatizes them, but also labels them as HIV-positive, which they may not necessarily be. Identifying a human being by his/her medical condition alone also shows a lack of respect for the individual. Contrary to traditional usage UNAIDS uses 'orphan' to describe a child that has lost either one or both parents.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الأيتام

فى نطاق الإيدز، يفضل القول «أطفال تينموا نتيجة الإيدز» أو «أيتام وأطفال آخرون أصبحوا عرضة للخطر نتيجة للإيدز». أما الإشارة لهؤلاء الأطفال بتعبير **أيتام الإيدز** فإن ذلك لا يصمهم فقط، وإنما يشير أيضاً إلى أنهم إيجابيون للفيروس، وهو ما ليس صحيحاً بالضرورة. كما أن تعريف أى إنسان حسب حالته الصحية فقط يدل أيضاً على عدم احترام هذا الفرد. وخلافاً للاستعمال المتعارف عليه، يستخدم برنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز والعدوى بفيروسه تعبير «يتيم» للدلالة على الطفل الذي يفقد أحد أو كلا والديه بسبب الإيدز.

PANDEMIC

A disease prevalent throughout an entire country, continent or the whole world. Preferred usage is to write 'pandemic' when referring to global disease and to use 'epidemic' when referring to country or regional level. See also Epidemic.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

جائحة (وباء منتشر عالمياً)

مرض منتشر فى بلد أو قارة أو فى العالم بأكمله. ويفضل إستخدام «جائحة» عند الإشارة إلى مرض عالمى وإستخدام «وباء» عند الإشارة إلى مستوى الدولة أو إقليم بعينه.

PEOPLE LIVING WITH HIV (PLHIV)

Avoid the expression 'people living with HIV and AIDS' and the abbreviation PLHIV. With reference to those living with HIV, it is preferable to avoid certain terms: **AIDS patient** should only be used in a medical context (most of the time, a person with HIV" is not in the role of patient); the term **AIDS victim** or **AIDS sufferer** implies that the individual in question is powerless, with no control over his or her life. It is preferable to use 'people living with HIV' (PLHIV), since this reflects the fact that an infected person may continue to live well and productively for many years. Referring to people living with HIV as innocent victims (which is often used to describe HIV-positive children or people who have acquired HIV medically) wrongly implies that people infected in other ways are somehow deserving of punishment. It is preferable to use 'people living with HIV', or 'children with HIV'.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الأشخاص المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشري / الإيدز
 عند الإشارة إلى المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشري / الإيدز، من
 المفضل تجنب مصطلحات معينة: فيجب استخدام مصطلح **مريض الإيدز** فقط
 فى السياق الطبى (فى الغالب، لا يكون الشخص المصاب بعدوى الفيروس

P

77



مريضاً)؛ ويشير مصطلح «**ضحية الإيدز**» أو من «**يعانى من الإيدز**» ضمناً إلى أن الشخص المعنى عاجز، وغير قادر على التحكم فى حياته. ولذلك من المفضل استخدام مصطلح «الأشخاص المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشرية/ الإيدز»، حيث يعكس ذلك حقيقة أن الشخص المصاب بالعدوى يمكن أن يستمر فى العيش حياة طيبة ومنتجة للعديد من السنوات. أيضاً الإشارة إلى الأشخاص المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشرية بالضحايا الأبرياء (وهو ما يستخدم عادة لوصف الأطفال الإيجابيين للفيروس أو الأشخاص الذين انتقل إليهم الفيروس عن طريق خطأ طبي مثلاً) فتعطي معنى خاطئاً بأن الأشخاص الذين أصيبوا بطريقة أخرى يستحقون العقاب بدرجة معينة.

PERINATAL TRANSMISSION

The passage of HIV from an HIV-infected mother to her infant. The infant may become infected while in the womb, during labor and delivery, or through breastfeeding.

Source: AIDS info Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

انتقال متعلق بالفترة المحيطة بالولادة

انتقال فيروس نقص المناعة البشرية من الأم المصابة إلى وليدها. ويمكن أن يصاب المولود بالعدوى أثناء وجوده فى الرحم، أو أثناء الولادة، أو خلال الرضاعة الطبيعية.

POST-EXPOSURE PROPHYLAXIS (PEP)

Administration of anti-HIV drugs within 72 hours of a high-risk exposure, including unprotected sex, needle sharing, or occupational needle stick injury, to help prevent development of HIV infection.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

علاج وقائي بعد التعرض للعدوى

إعطاء أدوية مضادة لفيروس نقص المناعة البشري خلال ٧٢ ساعة من التعرض الخطير للعدوى، بما في ذلك ممارسة الجنس بدون وقاية، أو المشاركة في استخدام المحاقن، أو الوخز بمحقن في بيئة العمل، وذلك بهدف منع تطور العدوى.

PREVALENCE

Can be given as a number or a percentage. HIV prevalence quantifies the number of individuals in a population who have HIV at a specific point in time. It can also be given as a proportion which is the number of people with HIV divided by the relevant population number. For example: an estimated 70 000 people are living with HIV in a certain country, which is 1% of the adult population. UNAIDS does not use "prevalence rates" because a time period of observation is not involved. 'Prevalence' is sufficient, e.g. 'estimated adult HIV prevalence of 2.3% in 2003'.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006



انتشار

قد يُعطى فى شكل رقم أو نسبة مئوية. ويحدد انتشار فيروس نقص المناعة البشري عدد الأفراد الإيجابيين للفيروس بين السكان فى زمن محدد. كما يمكن أن يُعطى كنسبة وذلك بقسمة عدد الأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشري على عدد السكان ذوي الصلة. فمثلاً: يقدر عدد الأشخاص المتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري فى دولة ما بنحو سبعين ألف، وهو ما يمثل ١ من عدد البالغين. ولا يستخدم برنامج الأمم المتحدة المشترك المعنى بالإيدز والعدوى بفيروسه اصطلاح «معدلات الانتشار» بسبب عدم وجود وقت محدد للملاحظة. فيكفى استخدام «انتشار»، كأن نقول مثلاً أن انتشار الفيروس بين البالغين يقدر ب ٢,٣ لعام ٢٠٠٠.

P

PROPHYLAXIS

Treatment that helps to prevent a disease or condition before it occurs or recurs.

علاج وقائى

علاج يساعد على الوقاية من المرض أو حالة مرضية قبل حدوثها أو معاودتها.

PROTEASE INHIBITORS

A class of anti-HIV drug that prevents replication of HIV by disabling HIV protease. Without HIV protease, the virus cannot make more copies of itself.

HIV protease is an aspartyl enzyme essential to the replicative life cycle of HIV. The three-dimensional molecular structure of the HIV protease has been fully determined. Pharmaceutical developers are therefore able to rationally design compounds to inhibit it and thus interfere with replication of the virus.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

مثبطات إنزيم البروتياز

مجموعة من الأدوية المضادة لفيروس نقص المناعة البشري تمنع تكاثر الفيروس بتعطيل عمل إنزيم البروتياز فيه. وبدون هذا الإنزيم لا يستطيع الفيروس عمل نسخ أخرى من نفسه. وإنزيم البروتياز في فيروس نقص المناعة البشري يتكون من الأسبارتيت، وهو لازم لدورة الحياة التكاثرية للفيروس. وقد تم تحديد التركيب الجزيئي ثلاثي الأبعاد لهذا الإنزيم بصورة كاملة. وبذلك أصبح مصنعو الأدوية قادرين على تصنيع مركبات بشكل معقول لإيقاف عمله وبالتالي الحيلولة دون تكاثر الفيروس.



RAPID TEST

A type of HIV-1 ELISA test that can detect antibodies to HIV in the blood in less than 30 minutes with greater than 99% sensitivity and specificity. A positive rapid test result should be confirmed by an HIV Western blot test.

Source: AIDS info Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

اختبار سريع

نوع من اختبارات ELISA لفيروس نقص المناعة البشري نوع ١ يمكنه أن يكتشف الأجسام المضادة للفيروس في الدم في أقل من ٣٠ دقيقة وبدرجة حساسية ودقة أكثر من ٩٩٪. ويجب تأكيد النتيجة الإيجابية باختبار لطفة ويسترن (البقعة الغربية) لفيروس نقص المناعة البشري.

RECEPTOR

A molecule on the surface of a cell that serves as a recognition or binding site for antigens, antibodies or other cellular or immunological components.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

مُستقبل

جزئ على سطح الخلية يعمل كموقع للتعرف أو الارتباط للأجسام المناعية، أو الأجسام المضادة أو المكونات الخلوية أو المناعية الأخرى.

REGULATORY T CELLS

T cells that direct other immune cells to perform special functions. The chief regulatory cell, the CD4+ T cell or T helper cell, is HIV's main target.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

خلايا (ت) المنسّقة

خلايا (ت) توجه الخلايا المناعية الأخرى للقيام بوظائف خاصة. وتعتبر خلية (ت) (4DC+) أو خلية (ت) المساعدة، وهي الخلية المنسّقة الرئيسية، هي الهدف الرئيسي لفيروس نقص المناعة البشري.

RESISTANCE

The ability of an organism, such as HIV, to overcome the inhibitory effect of a drug, such as AZT or a protease inhibitor. Diminished effectiveness of a drug against a disease-causing organism.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

مقاومة

قدرة الجرثومة، مثل فيروس نقص المناعة البشري، على التغلب على التأثير المثبط للدواء، مثل AZT أو مثبط البروتياز. وتعني أيضا انخفاض مفعول الدواء المضاد لجرثومة مسببة للمرض.



RETROVIRUS

HIV and other viruses that carry their genetic material in the form of RNA and that have the enzyme reverse transcriptase. Like all viruses, HIV can replicate only inside cells, commandeering the cell's machinery to reproduce. Like other retroviruses, HIV uses the enzyme called reverse transcriptase to convert its RNA into DNA, which is then integrated into the host cell DNA.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

فيروس قهقري

فيروس نقص المناعة البشري وغيره من الفيروسات التي تحمل مادة وراثية على شكل حمض نووي ريبوي وتحتوي على إنزيم النسخ العكسي. ومثل كل الفيروسات، يمكن لفيروس نقص المناعة البشري التكاثر فقط داخل الخلايا، موجها آلياتها للقيام بهذه العملية. ومثل كل الفيروسات القهقرية، يستخدم فيروس نقص المناعة البشري إنزيم النسخ العكسي لتحويل حمضه النووي الريبوي إلى حمض نووي ريبوي منزوع الأوكسجين، والذي يتم إدماجه بعد ذلك في الحمض النووي الريبوي المنزوع الأوكسجين للخلية المضيفة.

R

REVERSE TRANSCRIPTASE

This enzyme of the HIV virus (and other retroviruses) converts the single-stranded viral RNA into DNA, the form in which the cell carries its genes. The antiviral drugs approved in the US for the treatment of HIV infection- AZT, ddC and ddI-all work by interfering with this stage of the viral life cycle.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

النَّسْخَ العَكْسِيّ

يقوم هذا الإنزيم الموجود في فيروس نقص المناعة البشري (والفيروسات القهقرية الأخرى) بتحويل الحمض النووي الريبي أحادي السلسلة الخاص بالفيروس إلى حمض نووي ريبوزي منزوع الأوكسيجين، وهي الصورة التي توجد عليها جينات الخلية. وتعمل كل الأدوية المضادة للفيروسات المعترف بها في الولايات المتحدة لعلاج عدوى فيروس نقص المناعة البشري، وهي AZT و DDC,DDL، على إيقاف هذه المرحلة من دورة حياة الفيروس.

RITONAVIR

A protease inhibitor antiretroviral medicine used in HIV-infection, as a booster to increase effect of indinavir, lopinavir or saquinavir and in combination with two other antiretroviral medicines.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>



ريتونافير

دواء مضاد للفيروسات القهقرية مثبط للبروتياز يستخدم في علاج عدوى فيروس نقص المناعة البشري، كعامل حفز يزيد من مفعول أدوية إندينافير، أو لوبينافير أو ساكوينافير وكمجموعة دوائية مع دوائين آخرين مضادين للفيروسات القهقرية.

SAFER SEX

Use by preference the term safer sex because **safe sex** may imply complete safety. Sex is 100% safe from HIV transmission when both partners know their HIV-negative serostatus and neither partner is in the window period between HIV exposure and appearance of HIV antibodies detectable by the HIV test. In other circumstances, reduction in the numbers of sexual partners and correct and consistent use of male or female condoms can reduce the risk of HIV transmission. The term safer sex more accurately reflects the idea that choices can be made and behaviours adopted to reduce or minimise risk.

الإتصال الجنسي الأكثر مأمونية

من الأفضل استخدام مصطلح «الجنس الأكثر مأمونية» بدلاً من **الجنس المأمون** وذلك لأن الأخير قد يعني مأمونية تامة. و يكون الإتصال الجنسي

R

آمن بنسبة ١٠٠ من إنتقال عدوى فيروس نقص المناعة البشري عندما يكون كلا الشريكين على تمام التأكد من سلبيتهم لعدوى فيروس نقص المناعة البشري وعندما لا يكون أحد منهما في فترة الحضانة بين التعرض لفيروس نقص المناعة البشري وظهور الأجسام المضادة للفيروس التي تكتشف بواسطة اختبار الفيروس. وفى حالات أخرى قد يقلل عدم تعدد الشركاء الجنسيين مع الإستخدام الصحيح والمستمر للواقى (الذكري والأنثوي) من نسبة الإصابة بالفيروس. ويشير مصطلح الجنس الأكثر مأمونية بشكل أدق إلى الإختيارات والسلوكيات التي من شأنها خفض وتقليل خطر الإصابة.

SAQUINAVIR (SQV)

A protease inhibitor antiretroviral medicine used in HIV infection in combination with two other antiretroviral medicines and usually with low-dose ritonavir booster.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

ساكوينافير

دواء مضاد للفيروسات القهقرية مثبت للبروتياز يستخدم فى علاج عدوى فيروس نقص المناعة البشري كمجموعة دوائية مع دوائين آخرين مضادين للفيروسات القهقرية وجرعة صغيرة من دواء ريتونافير الحافز.




SECOND GENERATION SURVEILLANCE

Built upon a country's existing data collection system, second generation HIV surveillance systems are designed to be adapted and modified to meet the specific needs of differing epidemics. For example, HIV surveillance in a country with a predominantly heterosexual epidemic will differ radically from surveillance in a country where HIV infection is mostly found among men who have sex with men (MSM) or injecting drug users (IDUs). This form of surveillance aims to improve the quality and diversity of information sources by developing and implementing standard and rigorous study protocols, using appropriate methods and tools.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الجيل الثاني من الرصد

تم تصميم الجيل الثاني من أنظمة رصد فيروس نقص المناعة البشري، اعتماداً على نظام جمع البيانات القائم بالبلاد، وذلك لكي تكون متكيفة ومعدلة لتلبية الاحتياجات الخاصة للأوبئة المتغيرة. وعلى سبيل المثال، فإن عملية رصد فيروس نقص المناعة البشري في بلد ينتشر فيه

الوباء بين أفرادا معظمهم مختلفي الجنس تختلف تماما عن عملية الرصد فى بلد تنتشر فيه عدوى الفيروس فى المقام الأول بين الرجال الذين يمارسون الجنس مع رجال آخرين، أو متعاطي المخدرات بالحقن. ويهدف هذا النوع من الرصد إلى تحسين جودة وتنوع مصادر المعلومات وذلك بتطوير وتطبيق مبادئ دراسية معيارية وصارمة، باستخدام الوسائل والأدوات المناسبة.

SEROCONVERSION

The development of antibodies to a particular antigen. When people develop antibodies to HIV or an experimental HIV vaccine, they "seroconvert" from antibody-negative to antibody-positive.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

انقلابٌ سيروولوجيٌّ

تكون أجسام مضادة لجسم مناعى معين. فعندما تتكون أجسام مضادة لفيروس نقص المناعة البشرى أو لتطعيم اختبارى ضد فيروس نقص المناعة البشرى فى الأشخاص، فإنهم يتحولون مصليا من سلبى الأجسام المضادة إلى إيجابى الأجسام المضادة.



SEROLOGIC TEST

Any of a number of tests that are performed on the clear portion of blood (serum). Often refers to a test that determines the presence of antibodies to antigens such as viruses. See also Antibodies; Antigen; Serum.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

اختبار مصلي

أى من الاختبارات التى تجرى على الجزء الصافى من الدم (المصل). ويشير عادة إلى اختبار يحدد وجود الأجسام المضادة للأجسام المناعية مثل الفيروسات.

SEROPOSITIVE

Serum test showed positive result which means that the HIV antibodies were present in blood. A confirmed positive result means that this person is infected with HIV and can transmit the virus even if no symptoms are apparent.

Source: UNAIDS Glossary of HIV- and AIDS-related terms,
<http://www.unaids.org/Unaid/EN/Resources/Terminology/Glossary+of+HIV+and+AIDS-related+terms.asp>

إيجابي المصل

أى تبين من خلال الفحص وجود الأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشرى في الدم. والنتيجة الإيجابية المؤكدة تعني أن الشخص مصاب بعدوى

فيروس نقص المناعة البشري وبذلك يصبح قادراً على نقل العدوى حتى ولو لم تظهر عليه أعراض.

SEROPREVALENCE

As related to HIV infection: The proportion of persons who have serologic (i.e., pertaining to serum) evidence of HIV infection at any given time.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

انتشار مصلى

فيما يتصل بعدوى فيروس نقص المناعة البشري: نسبة الأشخاص الذين لديهم دليل مصلى (فى مصلهم) على عدوى فيروس نقص المناعة البشري فى زمن ما.

SEROSTATUS

A generic term that refers to the presence/absence of antibodies in the blood. Often, the term refers to HIV antibody status.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الحالة المصلية

مصطلح جنيس يشير إلى وجود أو عدم وجود أجسام مضادة فى الدم. وغالباً ما يشير المصطلح إلى الحالة من حيث الأجسام المضادة المرتبطة بفيروس نقص المناعة البشري.



SEX WORKER

This term has been widely used in preference to **'prostitute'**. The term 'sex worker' is intended to be non-judgmental, focusing on the conditions under which sexual services are sold. Alternate formulations are: **'women/men/people who sell sex'**. Clients of sex workers may then also be called 'men/women/people who buy sex'. The term **'commercial sex worker'** is no longer used, primarily because it is considered to be saying something twice over in different words (i.e. a tautology).

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

عامل بالجنس

يفضل استخدام هذا المصطلح على نحو واسع بدلاً من كلمة «بغى» أو «عاهر» فاستخدام مصطلح «عامل بالجنس» يقصد به تجنب الحكم على الآخرين والتركيز على الظروف التي بموجبها تباع الخدمات الجنسية. وتتضمن التعبيرات البديلة: «النساء/الرجال/ الأشخاص الذين يبيعون الجنس». وبهذا يمكن أيضاً تسمية زبائن العاملين بالجنس «الرجال/النساء/الأشخاص الذين يشترون الجنس». كذلك فإن تعبير «عامل بتجارة الجنس» لا يستخدم حالياً بسبب عدم دقته حيث أن كلمة «عامل» تنطوي بالفعل على وجود عائد مادي له وبالتالي يشير المصطلح إلى التجارة والعمل معاً.

SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION (STI)

Also called venereal disease or sexually transmitted diseases (STDs) a term that does not convey the concept of asymptomatic sexually transmitted infections. Sexually transmitted infections are spread by the transfer of organisms from person to person during sexual contact. In addition to the 'traditional' STIs (syphilis and gonorrhoea), the spectrum of STIs now includes HIV, which causes AIDS; Chlamydia trachomatis; human papilloma virus (HPV) which can cause cervical or anal cancer; genital herpes; chancroid; genital mycoplasmas; hepatitis B; trichomoniasis; enteric infections; and ectoparasitic diseases (i.e., diseases caused by organisms that live on the outside of the host's body). The complexity and scope of sexually transmitted infections have increased dramatically since the 1980s; more than 20 organisms and syndromes are now recognized as belonging in this category.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006



عدوى منقولة جنسياً

تسمى أيضاً بمرض تناسلي أو مرض منقول جنسياً، وهو تعبير لا يعكس مفهوم العدوى المنقولة جنسياً عديمة الأعراض. والعدوى المنقولة جنسياً هي عدوى تنتقل غالباً بالممارسة الجنسية. وبالإضافة إلى العدوى المنقولة جنسياً المتعارف عليها مثل السيلان والزهرى تشمل الأمراض التناسلية الآن فيروس نقص المناعة البشري المسبب للإيدز، والمتدثرة الحثريّة، وفيروس الورم الحليمي البشري الذي قد يسبب سرطان العنق أو الشرج، و الهربس التناسلي، والقريح، و المفطورة التناسلية، والتهاب الكبد الوبائي ب، و داء المسعرات، العدوى المعوية، والأمراض الطفيلية (أمراض تسببها كائنات تعيش فوق الأجزاء الخارجية من جسم الإنسان). وقد زاد التعقيد ومدى إنتشار العدوى المنقولة جنسياً بصورة ملحوظة منذ عام ١٩٨٠ حيث ظهرت أكثر من ٢٠ متلازمة ومرض ينتمون إلى هذه الفئة.

SIMIAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS (SIV)

A virus similar to HIV that can infect monkeys, chimpanzees, and macaques and can cause a disease similar to AIDS in some of these animals. Because the two viruses are closely related, researchers study SIV as a way to learn more about HIV. However, SIV cannot infect humans, and HIV cannot infect monkeys.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

فيروس نقص المناعة فى القروء

فيروس شبيهه بفيروس نقص المناعة البشري يمكن أن يصيب القروء، والشمبانزى والمكاك ويسبب مرضا مشابها للإيدز فى بعض هذه الحيوانات. ولأن الفيروسين شديدى الشبه، يقوم الباحثون بدراسة فيروس نقص المناعة فى القروء كوسيلة للتعرف على فيروس نقص المناعة البشري بصورة أكبر. وعلى الرغم من ذلك، فلا يمكن لفيروس نقص المناعة فى القروء أن يصيب الإنسان، كما لا يمكن لفيروس نقص المناعة البشري أن يصيب القروء.

SUPERINFECTION

A new infection acquired on top of an existing infection. For example, a person infected with one strain of HIV-1 can, if exposed to a different strain, become infected with the new strain in addition to the existing strain. Superinfection can complicate HIV treatment by requiring additional drugs to target the newly introduced HIV strain.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

عدوى إضافية

عدوى جديدة يتعرض لها الجسم علاوة على عدوى موجودة بالفعل. وعلى سبيل المثال، يمكن لشخص مصاب بعدوى إحدى سلالات فيروس نقص المناعة البشري أن يصاب بعدوى سلالة أخرى جديدة إذا تعرض لها. ويمكن



للعدوى الإضافية أن تزيد من صعوبة علاج فيروس نقص المناعة البشري وذلك للحاجة إلى أدوية إضافية لاستهداف السلالة الجديدة من الفيروس.

SURVEILLANCE

The ongoing and systematic collection, analysis, and interpretation of data about a disease or health condition. Collecting blood samples for the purpose of surveillance is called serosurveillance.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

تَرَصُّد

يشير إلى التجميع والتحليل والتفسير المستمر والمنتظم للبيانات الخاصة بمرض أو حالة صحية ما. ويطلق على عملية جمع عينات الدم بهدف الترصّد الترصّد الوبائي.

STIGMA

A mark or blemish upon someone. It is a powerful social label that radically changes the way individuals view themselves and viewed by others. People who are stigmatized are viewed as “Deviant” or “Shameful”.

Source: Developing Indicators for Measuring Stigma and Discrimination and the impact of programmes to reduce it. IFC, GNP+ and UNAIDS

وَصْمَةٌ

علامة أو وصمة إجتماعية تغير من نظرة الشخص لنفسه ومن نظرة الآخرين له. وينظر للأشخاص الموصومين على إنهم «منحرفون» أو «مشينون».

SYNDROME

A group of symptoms and diseases that together are characteristic of a specific condition.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

متلازمة

مجموعة من الأعراض والأمراض التي تشكل في مجملها حالة طبية معينة.

SYPHILIS

A disease (usually sexually transmitted) resulting from infection with the spirochete (a bacterium) *Treponema pallidum*.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

الزهري

مرض (ينتقل عادة بالاتصال الجنسي) و ينتج عن مُتَوَيَّة (نوع من البكتيريا) تسمى اللولبية الشَّاحِبَة.



T CELLS

(T Lymphocytes). A thymus-derived white blood cell that participates in a variety of cell-mediated immune reactions. Three fundamentally different types of T cells are recognized: helper, killer and suppressor (each has many subdivisions). T lymphocytes are CD3+ and can be separated into the CD4+ T helper cells and the CD8+ cytotoxic/Suppressor cells.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

خلايا (ت)

(خلايا ت للمفاوية). خلايا دم بيضاء مشتقة من الغدة التيموسية، تشارك في عدد متنوع من تفاعلات المناعة الخلوية. وتوجد ثلاثة أنواع مختلفة جوهريا من خلايا (ت) هي: الخلايا المساعدة، والقاتلة والمثبطة (ولكل منها أنواع فرعية متعددة). والخلايا للمفاوية (ت) هي من نوع (CD3+) ويمكن فصلها إلى خلايا (ت) مساعدة (CD4+) وخلايا سامة للخلايا/ مثبطة (CD8+).

THRUSH

Sore patches in the mouth caused by the fungus *Candida albicans*. Thrush is one of the most frequent early symptoms of an immune disorder. The fungus commonly lives in the mouth, but only causes problems when the



body's resistance is reduced either by antibiotics that have reduced the number of competitive organisms in the mouth, or by an immune deficiency such as HIV disease.

Source : www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html

طفح

بُقْع مؤلمة فى الفم يسببها فطر الكانديدا البيضاء. والسُّلاق هو أحد أكثر الأعراض المبكرة حدوثًا فى حالات الاختلال المناعي. ويعيش هذا الفطر عادة فى الفم، ولكنه يسبب مشاكل فقط عندما تنخفض مقاومة الجسم سواء بالمضادات الحيوية التى تقلل عدد الجراثيم التنافسية فى الفم، أو بنقص المناعة كما هو الحال فى فيروس نقص المناعة البشرى.

TRANSMISSION

In the context of HIV disease: HIV is spread most commonly by sexual contact with an infected partner. The virus can enter the body through the mucosal lining of the vagina, vulva, penis, rectum or, very rarely, the mouth during sex. The likelihood of transmission is increased by factors that may damage these linings, especially other sexually transmitted infections that cause ulcers or inflammation. HIV can also spread through contact with infected blood, most often by the use of needles or syringes contaminated with minute quantities of blood



containing the virus. Children can contract HIV from their infected mothers either during pregnancy or birth, or postnatally, via breastfeeding. Current research indicates that HIV may be 100 to 1000 times more contagious during the first two months of infection, when routine HIV tests are unable to tell whether people are infected.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

الانتقال

فى نطاق مرض فيروس نقص المناعة البشري: ينتقل الفيروس عادة بالاتصال الجنسي مع شخص مصاب بالعدوى. ويمكن للفيروس أن يدخل الجسم من خلال النسيج المخاطي المبتطن للمهبل، أو الفرج، أو العضو الذكري، أو المستقيم، أو الفم فى حالات نادرة جدا، وذلك أثناء ممارسة الجنس. وتزداد احتمالات الانتقال مع وجود عوامل يمكن أن تسبب ضررا بهذه الطبقة المبطنة، وخاصة الأمراض الأخرى المنقولة جنسيا التى تسبب قرحا أو التهابات. وينتقل فيروس نقص المناعة البشري أيضا من خلال التعرض لدم ملوث، وهو ما يحدث غالبا عند المشاركة فى استخدام محاقن لتعاطى المخدرات، ملوثة بكميات ضئيلة من الدم الذى يحتوى على الفيروس. ويمكن للأطفال أن يصابوا بالفيروس من أمهاتهم المصابات أثناء الحمل أو الولادة أو بعدها، من خلال الرضاعة الطبيعية. وتبين الأبحاث الجارية أن فيروس

T

نقص المناعة البشري يمكن أن يكون قابلاً للانتقال بدرجة تتراوح بين ١٠٠ و ١٠٠٠ مرة خلال الشهرين الأولين من العدوى، والذي لا تستطيع خلالهما اختبارات الفيروس العادية معرفة وجود العدوى في الأفراد.

TRIPS AGREEMENT

Trade-Related Intellectual Property Rights Agreement, supervised by the World Trade Organization, provides certain flexibilities to low and middle income countries with respect to pharmaceutical patent protection. http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/t_agm0_e.htm

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

اتفاقية التجارة في حقوق الملكية الفكرية

والتي تشرف عليها منظمة التجارة العالمية تمنح بعض التسهيلات للدول ذات الدخل المنخفضة والمتوسطة عند تسجيل براءة إختراع بعض الأدوية.

TUBERCULOSIS (TB)

A bacterial infection caused by Mycobacterium tuberculosis. TB bacteria are spread by airborne droplets expelled from the lungs when a person with active TB coughs, sneezes or speaks. Repeated



exposure to these droplets can lead to infection in the air sacs of the lungs. The immune defenses of healthy people usually prevent TB infection from spreading beyond a very small area of the lungs. If the body's immune system is impaired because of infection with HIV, aging, malnutrition or other factors, the TB bacterium may begin to spread more widely in the lungs or to other tissues.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

السل

عدوى بكتيرية تسببها المتفطرة السلية. وتنتشر بكتيريا السل بالرذاذ المحمول فى الهواء الخارج من رئة الشخص المصاب بسل نشط عندما يقوم بالسعال، أو العطس أو التحدث. ويمكن أن يؤدي التعرض المتكرر لهذا الرذاذ إلى عدوى بالحوصلات الهوائية فى الرئة. وعادة ما تحول الدفاعات المناعية فى الأصحاء دون انتشار عدوى السل خارج جزء صغير من الرئة. ولكن فى حالة تعطل جهاز المناعة فى الجسم نتيجة للعدوى بفيروس نقص المناعة البشرى، أو تقدم السن، أو سوء التغذية أو عوامل أخرى، يمكن لبكتيريا السل أن تبدأ فى الانتشار على نطاق أوسع فى الرئة أو إلى الأنسجة الأخرى.



UNAIDS

The Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) has the following ten Cosponsors, listed in the following order:

United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

United Nations Children's Fund (UNICEF)

World Food Programme (WFP)

United Nations Development Programme (UNDP)

United Nations Population Fund (UNFPA)

United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC)

International Labour Organization (ILO)

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

World Health Organization (WHO)

World Bank

برنامج الأمم المتحدة المشترك المعني بالإيدز والعدوى بفيروسه

ويتكون من عشرة رعاة وهم:

– المفوضية العليا لشؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة

– منظمة الأمم المتحدة للطفولة

– برنامج الغذاء العالمي



- برنامج الأمم المتحدة الإنمائي
- صندوق الأمم المتحدة للسكان
- مكتب الأمم المتحدة المعنى بالمخدرات والجريمة
- منظمة العمل الدولية
- منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
- منظمة الصحة العالمية
- البنك الدولي

UNIVERSAL PRECAUTIONS

Standard infection control practices to be used universally in healthcare settings to minimize the risk of exposure to pathogens, e.g. the use of gloves, barrier clothing, masks and goggles (when anticipating splatter) to prevent exposure to tissue, blood and body fluids.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الاحتياطات العامة

ممارسات معيارية عامة لمكافحة العدوى تستخدم فى أماكن تقديم العلاج والرعاية الصحية من أجل خفض خطر التعرض للعدوى مثل استخدام القفازات والملابس الحاجبة والأقنعة والنظارات من أجل حمايتهم من التعرض للدم وأو الأنسجة أو السوائل التي يفرزها الجسم.

UNPROTECTED SEX

Sexual intercourse without consistently and correctly using a male or female condom. The term **legal sex cannot be used to refer to protected sex** or risk free relations. If the intention is to indicate the social framework for the sexual relation then the terms **sex within marriage, versus extramarital** should be used. However, it should be noted that sex within marriage could be risky if condoms is not used especially if both or either partners has not been tested negative for HIV or if there are other sexual partners involved. See Safe sex

اتصال جنسي غير محمي

اتصال جنسي بدون استخدام واقي ذكري أو أنثوي بشكل مستمر أو بصورة صحيحة. ولا يمكن استخدام **مصطلح الممارسة الشرعية للجنس للدلالة على الجنس المحمي** والعلاقات الخالية من الخطورة. أما إذا كان الهدف هو تحديد الإطار الاجتماعي للعلاقة الجنسية فيجب استخدام مصطلحات « ممارسة الجنس في إطار الزواج » مقابل « ممارسة الجنس خارج إطار الزواج ». غير أنه ينبغي ملاحظة أن ممارسة الجنس في إطار الزواج يمكن أن تكون ذات خطورة إذا لم يُستعمل الواقي خاصة إذا لم يَقم الطرفان بإجراء اختبار للتأكد من عدم وجود فيروس نقص المناعة البشري أو عند وجود شركاء آخرين في ممارسة الجنس.



UN THEME GROUP ON HIV/AIDS

The principal vehicle for carrying out the mandate of the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) at country level. It works to ensure effective and coordinated support to the national AIDS response. The UN Theme Group works under the aegis of the UN Resident Coordinator system. The UN Theme Group consists of the Representatives of the UNAIDS cosponsoring agencies.

Source: Egypt ETG Terms of Reference, 2004

اللجنة التنسيقية المعنية بالإيدز والعدوى بفيروسه التابعة للأمم المتحدة
هي الأداة الأساسية لتنسيق عمل برنامج الأمم المتحدة المشترك المعني بالإيدز والعدوى بفيروسه على المستوى الوطني. وتعمل من أجل تأكيد مد الدعم الفعال والمنسق لتحقيق الإستجابة الوطنية للإيدز. وتعمل اللجنة التنسيقية تحت درع المنسق المقيم للأمم المتحدة. وتتكون من ممثلي الوكالات الراعية لبرنامج الأمم المتحدة المشترك المعني بالإيدز والعدوى بفيروسه. ويوجد في مصر أيضاً لجنة تنسيقية موسعة معنية بالإيدز والعدوى بفيروسه و تضم ممثلي الأمم المتحدة والحكومة ومنظمات غير حكومية، ووكالات ثنائية وأطراف أخرى معنية.

VOLUNTARY COUNSELING AND CONFIDENTIAL TESTING (VCCT)

All HIV testing should be conducted in an institutional environment which has adopted the 'Three Cs': confidentiality, informed consent, and counselling.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

الاستشارة والاختبار الطوعيان

جميع اختبارات فيروس نقص المناعة البشري يجب أن تتم في بيئة مؤسساتية تتبنى مبادئ السرية والموافقة عن علم وإطلاع والاستشارة.

VERTICAL TRANSMISSION

Sometimes used to indicate transmission of a pathogen such as HIV from mother to foetus or baby during pregnancy or birth.

Source: UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

انتقال رأسى

في بعض الأحيان يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى انتقال مسبب المرض مثل فيروس نقص المناعة البشري من الأم للجنين أو الطفل أثناء الحمل أو الولادة.

VIRAL LOAD TEST

Test that measures the quantity of HIV RNA in the blood. Results are expressed as the number of copies per millilitre of blood plasma. Research indicates that viral load is a better predictor of the risk of HIV disease progression than the CD4 count. The lower the viral load the longer the time to AIDS diagnosis and the longer the survival time. Viral load testing for HIV infection is being used to determine when to initiate and/or change therapy.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms,
<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

اختبار الحمل الفيروسي

فيما يتعلق بفيروس نقص المناعة البشري: اختبار يقيس كمية الحمض النووي الريبي للفيروس في الدم. وتكتب النتائج في شكل عدد نسخ الفيروس في المليمتر من بلازما الدم. وتبين الأبحاث أن الحمل الفيروسي يشكل مؤشر تنبؤ لتطور مرض فيروس نقص المناعة البشري أفضل من تعداد خلايا (CD4) وكلما قل الحمل الفيروسي طالقت الفترة الزمنية حتى يتم تشخيص الإيدز وكذلك مدة بقاء المريض على قيد الحياة. ويتم استخدام اختبار الحمل الفيروسي لعدوى فيروس نقص المناعة البشري لتحديد وقت بدء و/ أو تغيير العلاج.

WASTING SYNDROME

The HIV wasting syndrome involves involuntary weight loss of 10 percent of baseline body weight plus either chronic diarrhea (two loose stools per day for more than 30 days) or chronic weakness and documented fever (for 30 days or more, intermittent or constant) in the absence of a concurrent illness or condition other than HIV infection that would explain the findings.

Source: www.thebody.com/nmai/wasting.html

متلازمة الهزال

تعنى متلازمة الهزال المرتبطة بفيروس نقص المناعة البشري فقد الوزن بصورة لا إرادية لـ ١٠٪ من وزن الجسم المبدئي إضافة إلى حالة إسهال مزمن (نوبتين من الإسهال يوميا لأكثر من ٣٠ يوما) أو ضعف وحمى مزمنة (٣٠ يوما أو أكثر، متقطع أو متصل) رغم عدم وجود مرض أو حالة مرضية متزامنة يمكن أن تفسر هذه الأعراض غير عدوى فيروس نقص المناعة البشري .

WESTERN BLOT

A laboratory test for the presence of specific antibodies, more accurate than the ELISA test. See also Antibodies; ELISA.

Source: Glossary of HIV/AIDS-related Terms, <http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>

لَطْخَةٌ وَيَسْتَرُنْ (البقعة الغربية)

اختبار معملى لوجود أجسام مضادة معينة، وهو أكثر دقة من اختبار ELISA

WINDOW PERIOD

Time from infection with HIV until detectable seroconversion. The time period between a person's infection with HIV and the appearance of detectable anti-HIV antibodies. Because antibodies to HIV take some time to form, an HIV antibody test will not be positive immediately after a person is infected. Nearly everyone infected with HIV will have detectable antibodies by 3 months after infection.

Source: AIDSinfo Glossary <http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

الفترة الشبكية

فترة زمنية مؤقتة بين حدوث عدوى فيروس نقص المناعة البشري واكتشاف التحول المصلي. وتعنى كذلك الفترة الزمنية بين حدوث العدوى وظهور أجسام مضادة لفيروس نقص المناعة البشري. ونظرا لأن الأجسام المضادة للفيروس تحتاج لبعض الوقت حتى تتكون، فإن اختبار الأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشري لا يكون إيجابيا فور حدوث العدوى. عادة ما يمكن العثور على أجسام مضادة فى معظم المصابين مع مرور ٣ شهور بعد العدوى.

ZIDOVUDINE (ZDV or AZT)

A nucleoside reverse transcriptase inhibitor antiretroviral medicine, zidovudine was the first antiretroviral drug to be introduced. Used in HIV infection in combination with at least two other antiretroviral drugs, and in monotherapy of maternal-fetal HIV transmission.

Source: UNAIDS Glossary of HIV- and AIDS-related terms, <http://www.unaids.org/Unaid/EN/Resources/Terminology/Glossary+of+HIV+and+AIDS-related+terms.asp>

زيدوفيدون (ZDV أو AZT)

دواء نيوكليوزيدي مضاد للفيروسات القهقرية مثبط لإنزيم المُنْتَسِخَةُ العَكْسِيَّة. وهو أول دواء مضاد للفيروسات القهقرية تم إنتاجه. يستخدم في علاج عدوى فيروس نقص المناعة البشري كمجموعة دوائية مع دوائين مضادين للفيروسات القهقرية على الأقل، وكعلاج وحيد في حالات انتقال الفيروس من الأم للجنين.

Terms to avoid
when writing
and speaking
about HIV and
AIDS and their
appropriate
alternatives

المصطلحات الواجب
تجنبها عند الكتابة
أو الحديث عن
فيروس نقص المناعة
البشري ومرض الايدز
والمصطلحات
المناسبة البديلة

Inaccurate/Inappropriate Term المصطلحات الغير مناسبة	Accurate and Appropriate Term المصطلحات مناسبة
AIDS CARRIER or HIV CARRIER حامل الإيدز أو حامل فيروس نقص المناعة البشري	PERSON LIVING WITH HIV (PLHIV) متعايش مع فيروس نقص المناعة البشري
AIDS CASES OR AIDS PATIENTS OR AIDS SUFFERER OR AIDS VICTIM حالات الإيدز أو مرضى الإيدز أو الذين يعانون من الإيدز أو ضحايا الإيدز	PEOPLE LIVING WITH HIV (PLHIV) Many people living with HIV are healthy and happy. People living with AIDS can have periods of relatively good health. They should not be portrayed as suffering. متعايش مع فيروس نقص المناعة البشري إن الكثير من الأشخاص المتعايشين مع فيروس نقص المناعة البشري يتمتعون بصحة جيدة وسعداء. وقد يعيش الأشخاص المتعايشون مع الإيدز فترات من الصحة الجيدة. وبالتالي لا يجب تصوير هؤلاء الأشخاص على أنهم يعانون.
AIDS CHILDREN أطفال الإيدز	CHILDREN LIVING WITH HIV الأطفال المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشري
AIDS ORPHAN أيتام الإيدز	CHILDREN AFFECTED BY AIDS الأطفال المتأثرون بالايديز



Inaccurate/Inappropriate Term المصطلحات الغير مناسبة	Accurate and Appropriate Term المصطلحات مناسبة
AIDS VIRUS فيروس الإيدز	HIV or Human Immunodeficiency Virus There is no "AIDS virus". The virus associated with AIDS is called the Human Immunodeficiency Virus, or HIV. ليس هناك ما يطلق عليه «فيروس الإيدز»، فالفيروس المرتبط بالإيدز يسمى فيروس نقص المناعة البشري.
COMMERCIAL SEX WORKER OR PROSTITUTE عامل او عاملة بتجارة الجنس أو عامر او عامرة أو بغى	SEX WORKER عامل/ أو عاملة بالجنس
DRUG ADDICT مدمن المخدرات	DRUG USER متعاطي المخدرات
FIGHT HIV/AIDS محاربة الإيدز/ فيروس نقص المناعة البشري	RESPOND TO HIV AND AIDS / TAKE MEASURES AGAINST HIV AND AIDS, ETC. (avoid combatant language) الاستجابة أو التصدي لفيروس نقص المناعة البشري و للإيدز أو إتخاذ إجراءات ضد فيروس نقص المناعة البشري و الإيدز (تفادى إستخدام لغة القتال)

Inaccurate/Inappropriate Term المصطلحات الغير مناسبة	Accurate and Appropriate Term المصطلحات مناسبة
HIGH RISK GROUP جماعات عالية الخطورة	VULNERABLE POPULATIONS OR POPULATIONS AT HIGHER RISK OF EXPOSURE TO HIV جماعات معرضة للإصابة بالفيروس المسبب للإيدز أو لجماعات أكثر عرضة لخطر الإصابة بالفيروس المسبب للإيدز
hiv/aids	HIV/AIDS فَيْرُوسُ نَقْصِ المَنَاعَةِ البَشَرِيّ / مُتَلَاذِمَةٌ نَقْصِ المَنَاعَةِ المَكْتَسَبِ (الإيدز) البَشَرِيّ
HIV/AIDS testing تحليل الإيدز	HIV testing Tests can determine whether antibodies to HIV are present or whether there is actual evidence of the virus in the blood or tissue samples. تحليل لفيروس نقص المناعة البشريّ الاختبارات قد تحدد ما إذا كان هناك أجسام مضادة لفيروس نقص المناعة البشريّ أو ما إذا كان هناك دلائل على وجود الفيروس في عينات الدم والأنسجة.



Inaccurate/Inappropriate Term المصطلحات الغير مناسبة	Accurate and Appropriate Term المصطلحات مناسبة
HIV/AIDS prevention الوقاية من الإيدز	HIV prevention الوقاية من فيروس نقص المناعة البشريّ
HIV VIRUS فَيروس HIV	HIV The abbreviation "HIV" includes the word virus, so "HIV virus" is redundant إن الاختصار بالأحرف HIV يتضمن كلمة فيروس وبالتالي إضافة كلمة فيروس يعتبر تكراراً للكلمة فيروس نقص المناعة البشريّ
HOMOSEXUAL OR GAY شاذ أو مثلي الجنس	MEN WHO HAVE SEX WITH MEN رجال يمارسون الجنس مع الرجال
SHARING (needles, syringes, etc.) المشاركة (في المحاقن على المثال)	USING CONTAMINATED / NON-STERILE INJECTING EQUIPMENT إستخدام ادوات ملوثة او غير معقمة

Quick
Translators
Guide (organized
according to Arabic
Alphabet)

الدليل
السريع
للمترجمين
(مرتب حسب
الأبجدية العربية)

English	عربي
UNPROTECTED SEX	الإتصال الجنسي غير المحمي. أي بدون استخدام وقي نكري أو أنثوي بشكل مستمر أو بصورة غير صحيحة
ANTIBODIES	أجسام مضادة (أضداد)
HIV ANTIBODY TEST	اختبار الأجسام المضادة لفيروس نقص المناعة البشري
ANONYMOUS TESTING	اختبار بلا اسم
RAPID TEST	اختبار سريع
SEROLOGIC TEST	اختبار مصلي
CONTAGIOUS	اختلاطي (ساري)
ANTIRETROVIRAL AGENTS	الأدوية المضادة للفيروسات القهقرية
GENERIC DRUGS	أدوية جنسية - غير محدودة الملكية
AZT	أزيدوثيميدين - دواء يكبت تنسخ الفيروس المسبب للإيدز
IMMUNE RESPONSE	استجابة مناعية
PEOPLE LIVING WITH HIV	الأشخاص المتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشري
CHILDREN AFFECTED BY HIV/AIDS	الأطفال المتأثرون بالإيدز والعدوى بفيروسه
ELISA	إليزا - اختصار بالإنجليزية لإختبار قياس الامتصاص المناعي المرتبط بالإنزيم
COMPLIANCE	امتثال
PREVALENCE	انتشار

English	عربي
SEROPREVALENCE	انتشار مصلي
TRANSMISSION	الانتقال
VERTICAL TRANSMISSION	انتقال رأسي
PERINATAL TRANSMISSION	انتقال مرتبط بالفتره المحيطة بالولادة
MOTHER-TO-CHILD TRANSMISSION	انتقال من الأم للجنين
SEROCONVERSION	انقلاب سيرولوجي
MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS	الأهداف الإنمائية للألفية
ORPHANS	الأيتام
SEROPOSITIVE	ايجابي المصل
HIV POSITIVE	ايجابي لفيروس نقص المناعة البشري
SURVEILLANCE	ترصد
BEHAVIOURAL SURVEILLANCE	ترصد سلوكي
EPIDEMIOLOGIC SURVEILLANCE	ترصد وبائي
ABSTINENCE	التعفف
ADVERSE DRUG REACTION	تفاعلات دوائية ضائرة
AUTOIMMUNIZATION	تمنيع ذاتي
DISCRIMINATION	تمييز



ج

خ

English	عربي
PANDEMIC	جائحة (وباء منتشر عالمياً)
ANTIGEN	جسم مناعي - مُستضد
IMMUNE SYSTEM	جهاز المناعة
SECOND GENERATION SURVEILLANCE	الجيل الثاني من الرصد
SEROSTATUS	الحالة المصلية
VIRAL LOAD	الحمل الفيروسي
CLINICAL LATENCY	خفاء سريري
T CELLS	خلايا (ت)
KILLER T CELLS	خلايا (ت) القاتلة
HELPER T CELLS	خلايا (ت) المساعدة
REGULATORY T CELLS	خلايا (ت) المنسقة
LEUKOCYTES	خلايا الدم البيضاء
B CELLS	خلايا بيتا
B LYMPHOCYTES	خلايا لمفاوية ب
CD8 (T8) CELLS	خلايا سامة (ت8) (CD8)
CD4 (T4) OR CD4+ CELLS	خلايا (ت4) (CD4)
IMMUNE DEFICIENCY	خلل أو نقص أو عوز المناعة

English	عربي
MACROPHAGE	خلية آكلة كبيرة (بلعم)
CANDIDIASIS	داء المبيضات
MEN WHO HAVE SEX WITH MEN	رجال يمارسون الجنس مع الرجال
RITONAVIR	ريتونافير
SYPHILIS	الزهري
ZIDOVUDINE	زيدوفويدين- دواء مضاد للفيروسات القهقرية
AMNIOTIC FLUID	السائل الأمنيوسي
KAPOSI'S SARCOMA	ساركومة (ورم) كابوزي
SAQUINAVIR	ساكوينافير- دواء مضاد للفيروسات القهقرية
AIDS-RELATED CANCERS	سرطانات مترتبة على الايدز
CONFIDENTIALITY	سريّة
TUBERCULOSIS	سل
HIV-RELATED TUBERCULOSIS	سل مرتبط بفيروس نقص المناعة البشري
HIV NEGATIVE	سلبية لفيروس نقص المناعة البشري
RISK BEHAVIOUR	سلوك محفوف بالخطر
GONORRHEA	السيلان

د

ر

خ

س



س

ض

ط

ع

English	عربي
HEMOPHILIA	سيولة الدم الوراثي (الناعور)
IMMUNOCOMPROMISED	ضعيف المناعة
THRUSH	طفح
COFACTORS	عامل مساعد
SEX WORKER	العاملون بالجنس
INFECTION	عدوى
SUPERINFECTION	عدوى إضافية
CHLAMYDIA	عدوى الجرثومة المتدفرة
OPPORTUNISTIC INFECTION	عدوى انتهازية
ACUTE INFECTION	عدوى حادة
BLOOD-BORNE DISEASE	عدوى عن طريق الدم
CO-INFECTION	عدوى مرافقة
CHRONIC INFECTION	عدوى مزمنة
ASYMPTOMATIC	عديم الأعراض
INTRAMUSCULAR	عضلي
LYMPH NODES	عقد لمفاوية

ط

ع

ف

English	عربي
ANTIRETROVIRAL THERAPY	العلاج المضاد للفيروسات القهقرية
HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL THERAPY	العلاج عالي الفعالية المضاد للفيروسات القهقرية
PROPHYLAXIS	علاج وقائي
POST-EXPOSURE PROPHYLAXIS	علاج وقائي بعد التعرض للعدوى
EPIDEMIOLOGY	علم الوبائيات
INCUBATION PERIOD	فترة الحضانة
WINDOW PERIOD	الفترة الشبكية
ORAL	فموي
VIRUS	فيروس
RETROVIRUS	فيروس قهقري
HIV	فيروس نقص المناعة البشري
HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 1	فيروس نقص المناعة البشري ١
HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 2	فيروس نقص المناعة البشري ٢
SIMIEN IMMUNODEFICIENCY VIRUS	فيروس نقص المناعة في القرد



ف

ك

ل

م

English	عربي
BACTERIOSTATIC	كايح للجراثيم
IMMUNOSUPPRESSION	كَبْتُ مَنَاعِي
LATENCY	كسون (خفاء)
CO-TRIMOXAZOLE	كوتراموكسزول - مُضادَّ حَيَوِي لَنوع من الإلتهاب الرئوي
COMBIVIR	كومبيفير
EXPANDED THEME GROUP ON HIV/AIDS	اللجنة التنسيقية الموسعة المعنية بالايذ والعدي بغيروه
WESTERN BLOT	لَطْخَةُ وَيَسْتَرْن: تحليل مناعي
IMMUNOCOMPETENT	مُوَهَّلٌ مَنَاعِيًا
BACTERICIDAL	مُبِيد الجراثيم
MICROBICIDE	مبيد اليكروبات
INJECTING DRUG USERS	متعاطي المخدرات بالحقن
SYNDROME	متلازمة
ACUTE RETROVIRAL SYNDROME	متلازمة الفيروس القهقري الحادة
LYMPHADENOPATHY SYNDROME	متلازمة تضخم العقد اللمفاوية
ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROM	مُتَلَازِمَةٌ نَقْصُ المَنَاعِيَةِ المُكْتَسَبِ (الإيدز)

English	عربي
ENDEMIC	مُوطِن
PROTEASE INHIBITORS	مثبطات إنزيم البروتياز
AFFECTED COMMUNITY	المجتمع المتأثر
IDIOPATHIC	مجهول السبب
CASUAL CONTACT	المخالطة العارضة
PALLIATIVE	مُخَفِّف للأعراض أو مُلطِّف
END-STAGE DISEASE	مرض في مرحلته الأخيرة
HIV DISEASE	مرض فيروس نقص المناعة البشري
AUTOIMMUNE DISEASE	مرض مناعي ذاتي
SEXUALLY TRANSMITTED DISEASE	مرض منقول جنسياً
VOLUNTARY COUNSELING AND TESTING CENTRE	مركز الاستشارة والاختبار الطوعيان
ANTIBIOTIC	مُضاد حيوي
ANTIVIRAL	مُضاد فيروسي
THERAPY	مُعالِجَة
COMBINATION THERAPY	مُعالِجَة مُشتركة (معالجة بالتوليفة)

م

ن

هـ

English	عربي
IMMUNOTHERAPY	مُعالِجَةٌ مُنَاعِيَّةٌ
INCIDENCE	مُعَدَّلُ الحُدُوثِ
MORTALITY	معدل الوفيات
RESISTANCE	مقاومة
DRUG RESISTANCE	مُقاوِمَةُ الدُّواءِ
INFECTION CONTROL	مُكَافِحَةُ العُدُوى
ACQUIRED IMMUNITY	مُنَاعَةٌ مُكْتَسَبَةٌ
IMMUNOSTIMULANT	مُنْبِهُ المُنَاعَةِ
AIRBORNE	مُنْقُولٌ بِوِاسِطَةِ الهَوَاءِ
INFORMED CONSENT	مُوافَقَةٌ عَن عِلْمٍ وإِطْلَاعٍ
NADIR	نادر
CD4 PERCENT	نسبة خِلايَةِ تَسْمِيَةِ
IMMUNODEFICIENCY	نقصٌ مُناعي
GENDER AND SEX	النوع الاجتماعي والجنس
HERPES ZOSTER	هَرَبِسِ نُطَاقِي
CONDOM	واقي

و

English	عربي
EPIDEMIC	وَبَاء
LYMPHOMA	وَرَمٌ لِّمْفِيّ
STIGMA	وَصْمَةٌ





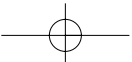
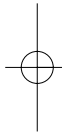
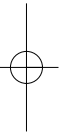
**Most Commonly
Used Acronyms**

**أكثر الإختصارات
إستخداماً**

ACRONYM	TERM
ABC	ABSTAIN, BE FAITHFUL, USE CONDOMS
AIDS	ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROME
ART	ANTIRETROVIRAL THERAPY
ARV	ANTIRETROVIRAL AGENTS
AZT	AZT
BSS	BEHAVIOURAL SURVEILLANCE SURVEY
CBO	COMMUNITY-BASED ORGANIZATION
ELISA	ENZYME-LINKED IMMUNOSORBENT ASSAY
ETG	EXPENDED THEME GROUP ON HIV/AIDS
HAART	HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL THERAPY
HIV	HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS
IDU	INJECTING DRUG USERS
MDG	MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS
MSM	MEN HAVING SEX WITH MEN
MTCT	MOTHER-TO-CHILD TRANSMISSION



ACRONYM	TERM
OI	OPPORTUNISTIC INFECTION:
OVC	ORPHANS AND VULNERABLE CHILDREN
PEP	POST-EXPOSURE PROPHYLAXIS
PLHIV	PEOPLE LIVING WITH HIV/AIDS
STD	SEXUALLY TRANSMITTED DISEASE
STI	SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION
SW	SEX WORKER
TB	TUBERCULOSIS
VCCT OR VCT	VOLUNTARY CONFIDENTIAL COUNSELING AND TESTING
ZDV OR AZT	ZIDOVDINE



References:

UNAIDS Glossary of HIV- and AIDS-related terms:

<http://www.unaids.org/Unaids/EN/Resources/Terminology/Glossary+of+HIV+and+AIDS-related+terms.asp>

AIDSinfo Glossary of HIV/AIDS-Related Terms. 5th Edition:

<http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary>

Glossary of HIV/AIDS-related Terms: *<http://www.virology.net/ATVHIVGlossary.html>*

Glossary, IFC Against AIDS: *<http://www.ifc.org/ifcext/aids.nsf/Content/Glossary>*

Style Sheet for HIV/AIDS: Kaiser Family Foundation, the Australian Federation of AIDS Organizations, the Voice of America, and the African Women's Media Center

The Unified Medical Dictionary, Third Edition, Medlevant AG, Switzerland 1983

Human Rights Watch: *<http://hrw.org/reports/2004/>*

Brown University, Health Education Program

UNAIDS Fast Facts About AIDS:

www.unaids.org/en/MediaCentre/References/default.asp#2

UNAIDS Editors' Notes for Authors, May 2006

<http://www.hivpositive.com/f-Glossary/GlossFull.html>

The Body, the complete HIV/AIDS Resource:

<http://www.thebody.com/hivatis/treatment.html>

Women, Children, and HIV: Resources for Prevention and Treatment - François-Xavier Bagnoud (FXB) Center at the University of Medicine and Dentistry of New Jersey (UMDNJ) and the Center for HIV

Information (CHI) at the University of California San Francisco:

<http://womenschildrenhiv.org/wchiv?page=gl-a>

Glossary of HIV/AIDS-Related Terms, 4th Edition, HIV/AIDS Treatment Information Service, September 2002:

<http://www.hiv.gov.gy/edocs/glossary.pdf>

UNAIDS, UNFPA, WHO Position Statement on Condoms and HIV Prevention, July 2004

AVERT HIV Testing guidelines: [http:// www.avert.org/hivtesting.htm](http://www.avert.org/hivtesting.htm)

Developing Indicators for Measuring Stigma and Discrimination and the Impact of Programmes to Reduce It. IFC, GNP+ and UNAIDS,

UNDG Proposed Working Mechanisms for Joint UN Teams on AIDS at Country level, Guidance Paper, May 2006

U.S Food and Drug Administration:

<http://www.fda.gov/cder/ogd/#Introduction>

